

ZARJA THE DAWN

URADNO GLASILO
SLOVENSKE ŽENSKE ZVEZE



OFFICIAL PUBLICATION
SLOVENIAN WOMEN'S UNION

№ 54788

*THE
ARTISTIC
MASTERY
OF
LILLIAN
BRULC*



OCTOBER, 1982 VOL. 54

ZARJA - THE DAWN

(ISSN 0044-1848)

NO. 10

OCTOBER, 1982

VOL. 54

Member, Illinois Fraternal Congress

Official Publication of the Slovenian Women's Union of America — Uradno glasilo Slovenske Ženske Zveze.

Published monthly except February, June & August — izhaja vsak mesec razen februar, junij in avgust.

Annual Subscription for non-members, \$10.00 — naročnina \$10.00 letno za ne-članice .65 mesečno.

Publisher: SLOVENIAN WOMEN'S UNION OF AMERICA
431, No. Chicago St., Joliet, IL 60432
Telephone (815) 727-1926

Second Class Postage paid at Chicago, IL
All communications for the next issue of publication must be in the hands of the Editor by the first day of the month — vsi dopisi za naslednjo izdajo mesečnika morajo biti v rokah urednice do 1. v mesecu.

Editor, CORINNE LESKOVAR
Editorial Office, 2032 W. Cermak Rd., Chicago, IL 60608
Telephone (312) 847-6679



HAPPY BIRTHDAY IN OCTOBER

National Officers:

- Oct. 9 - Corinne Leskovar, Editor, Chicago, IL
Oct. 14 - Frances Simonich, Regional President of Colorado-Kansas-Missouri, Pueblo, CO
Oct. 15 - Anna Pachak, Hony. Regional President, Pueblo, CO

Presidents:

- Oct. 10 - Amalia Oswald, Br. 41, Cleveland, OH
Oct. 10 - Mary E. Roso, Br. 45, Portland, OR
Oct. 15 - Rose Bradach, Br. 68, Conneaut, OH
Oct. 15 - Mildred James, Br. 95, So. Chicago, IL
Oct. 23 - Nancy Satkovich, Br. 97, Cairnbrook, PA

Secretaries:

- Oct. 15 - Sandra Malmquist, Br. 33, Duluth, MN
Oct. 23 - Josephine Comenshek, Br. 32, Euclid, OH
Oct. 31 - Mary Taucher, Br. 47, Garfield Hgts., OH

MANY HAPPY RETURNS OF THE DAY

CALENDAR of Events

- Oct. 10 - BAKE & RUMMAGE SALE, Br. 47, Garfield Hgts., OH
Nov. 7 - POULTRY CARD PARTY, Br. 43, Milwaukee, WI
Nov. 11 - PENNY SOCIAL, Br. 2, Chicago, IL
Nov. 14 - BAKE SALE, Br. 105, Detroit, MI
Nov. 14 - COMMEMORATIVE MASS FOR ALBINA NOVAK, Br. 2, Chicago, IL

STATE CONVENTION NEWS

OHIO-MICHIGAN STATE CONVENTION is Sunday, Oct. 10, 1982 at the 12:00 noon Mass at St. Mary's Church on Holmes Ave., followed by lunch at the Euclid Park Club House on E. 222nd St., by the Lake.

SPECIAL NOTICE:

The Illinois—Indiana State Convention will be hosted this year by South Chicago Branch No. 16, the first Sunday October 3, 1982. All members and delegates are welcome to attend.

The schedule for the day is:

COFFEE AND ROLLS: Served in the lower hall before mass.

HOLY MASS: 11:30 A.M. at St. George Church, 96th and Ewing Avenue., Chicago, Illinois.

SOCIAL TIME: Before dinner.

DINNER: 1:00 P.M. at Villa Cozenza located at 10468 Indianapolis Blvd., just a short ride from church. Cost of the dinner \$8.00.

CONVENTION MEETING: After Dinner.

It will be appreciated if all dinner reservations will be sent as early as possible to Ann Lustig, 10412 Avenue L, Chicago, Illinois 60617. Her phone number is 312-221-4586.

If you are unable to attend the local branch meeting, please call your branch secretary if you wish to have a proposal brought up at the convention. We would like to hear your ideas for a bigger and better Slovenian Women's Union, including topics you wish to be brought up at the National Convention next Spring. The questionnaires have been mailed to the branch secretaries. These are to be filled in duplicate, and one copy is to be returned to me.

I am looking forward to seeing you all at the convention.

Angela Kuhar Nico

INDEPENDENT SAVINGS

1515 E. 260th, Euclid, Ohio 44132 731- 8865
920 E. 185th, Cleveland, Ohio 44119 486- 4100

Meet Artist Lillian Brulc

We present internationally known illustrator, painter and sculptress, LILLIAN BRULC. Two examples showing the diversity of her work are (left) a mural, "Baptism of Jesus" and (right) two studies of Slovenian peasants.

The mural is located in the baptistry of St. Joseph's church in Joliet, Illinois.

The portraits are part of her collection entitled, "Roots in the Solid Earth", subtitled, "Drawings of farm-life in Slovenia" from 1956 when she was on a foreign travel fellowship in Europe and visited her aunt's farm at Vuhred in Slovenian Stajersko. She says this visit was "deeply enriching for me: meeting my mother's sisters for the first time, observing the somewhat primitive methods of farming, and finding my roots."

The Slovenian drawings and two oil paintings done at a later time were exhibited in August, 1982 at the Iron Range Interpretative Center in Chisholm, Minnesota as an appropriate addition to their celebration of Ethnic Days. The event was climaxed by All-Slavic Day on Aug. 15th attended by 7,000 persons, among them, delegates of the American Slovenian Catholic Union at their national convention.

Ms. Brulc, a first-class illustrator, was commissioned by the Slovenian Research Center to do the art work for the recently published book called DREAM VISIONS, Anton Druzina's English translation of Ivan Cankar's "Podobe v sanje". In this book she further displays her artistic distinction.

She is well-known to her sister members of Slovenian Women's Union of which she is a long-time member. In July, 1980, she did an original cover picture for ZARJA of Bishop Baraga which is permanently displayed in the S.W.U. Home Office.

Now she has been assigned another task — one which she says will be a labor of love — to do the Memorial to the Slovenian immigrant miners and laborers for which many hundreds of our members and friends have contributed funds. This work, hopefully to be dedicated in Minnesota next May, will encompass the spirit of our Slovenian immigrant workers as they took their place in the American main-stream and how their contributions to American industry helped to make America great.

Editor



About the artist:

Lillian Brulc, born of Slovenian parentage, is a native of Joliet, Illinois. She has great enthusiasm and appreciation of all things Slovenian. Her background in education and performance in the fine arts made her an ideal choice for the task of preserving in artistic form the historical contributions of the pioneer Slovenes in the development of this country.

The Memorial for Slovenian Miners and Laborers is being prepared for permanent display at the Iron Range Interpretative Center at Chisholm, Minnesota. It will consist of a series of mural panels depicting Slovenians in Slovenia and in America. The art work will portray the immigrant Slovenes in industries such as iron, coal, steel, the railroads, etc.

Scenes will include the presence of women who came to this country to establish and conduct the home, and who worked in the clothing and other factories.

As a complement, a panel may include scenes in Slovenia, such as agricultural tasks, home industries of woodworking, spinning, women backing bread in the oven (peč) or curing meats, producing aromas and warmth throughout the house.

The theme of the mural will express a reaching-out to the new life with a sense of industry, hard work and determination to preserve the "core" or "heart of life" that to every Slovene is the home.

The artist holds Master Degrees in Fine Arts from both the Art Institute of Chicago and University of Chicago. Awarded the George D. Brown Travel Fellowship for European Study in 1955, she toured five countries including Slovenia. An instructor at the Chicago Academy of Fine Arts for six years, she also taught at several area colleges. Painter, illustrator, sculptor, printmaker, she also is a lecturer, author, and has appeared on television.

Appointments: Artist-in-Residence, Cardinal's Committee for the Spanish-speaking, Chicago, 1962-64. Artist-in-Residence, San Miguelito Center, Panama, 1965-66, 1968-69; Artist and Art Advisor, 1973-1979. Artist-in-Residence, Archdiocesan Latin American Committee, Chicago 1970-72.

Biography Published: Who's Who in American Art, 1976; Dictionary of International Biography, 1977; American Artists of Renown, 1981-82; Slovenian American Success Stories, 1982-83; Who's Who of American Women, 1983-84.

Major Art Works and Where Located: St. Joseph Church, 416 N. Chicago Street, Joliet. "Baptism of Jesus" in Baptistry. (Can be viewed during Saturday and Sunday masses.)

St. Joseph School, Joliet. Classrooms. There are twelve mural panels varying in size from 4-1/2' x 24' to 5' x 20'. (For special arrangements for church and school, call the Rectory (815) 727-9378.)

Chapel for Archdiocesan Latin American Committee, 1300 S. Wabash Ave., Chicago. Mural, altar, tabernacle, vestments, furniture and appointments. (Call on office days between 9 a.m. and 4 p.m. at (312) 427-7078.)

Private chapel of the Divine Word Theologate, 5342 S. University Ave., Chicago. Architectural design, appointments, sculpture, mural, fabric. Features bronze sculpture of Christ representing Third World Countries which these missionaries serve. Located in residence. (Call or write for appointment (312) 288-4029.)

St. Victor's Parish, 553 Hirsch, Calumet City, Ill., 60409. Suspended bronze crucifix as main altar focus. May be viewed while attending masses. (For private viewing call (323) 862-3200.)

Continued on page 23

President's Message

Francis — Man of Peace

As of October 1982 we close the year of St. Francis of Assisi as we celebrate the 800th anniversary of his birth. During these 12 months much was said about this man from Umbria in speech and in song. Even post offices of different countries issued stamps of the Poverello. His name was mentioned in The United Nations with the plea for international peace. This saint would like to tell many things to the people of the 20th century; maybe the most important thing Francis would like to talk about would be peace. With peace everything is gained, with war everything is lost.

Francis knew what a great blessing it is for people to live together in peace; but he realized that this peace is the fruit of justice and of a good and holy life. Therefore he never stopped preaching to people about repentance and a complete return to God; *only if there is peace between God and man, will there be peace among people and among nations.*

Usually we picture St. Francis as a man talking to the animals, singing in the open fields; we see him as a carefree man. All this is true. But at the same time we must not forget that there was a big struggle before Francis came to this peace, or should we say harmony, in his own heart and between himself and his Creator. He became a man of repentance first before he preached to people and became an instrument of peace. Francis knew he had to conquer evil first in himself, before God could use him for the sanctification of others.

Today we witness many peace movements, workshops about peace, and articles written about the dangers of war; in all these efforts we are forgetting that peace is God's gift, and only with a good personal life will we achieve it. Francis went in the right direction; our motto should be the song we frequently sing at our Sunday liturgy: *"Let there be peace and let it begin with me!"*

With the fall season, comes a renewal of energy and a surge of ambition, lacking in the humid summer months.

State conventions are to be held in Illinois, with branch 16 as hostesses and in Wisconsin, branch 12 will do the honors. I wish them each a good attendance and lively rapport.

Our young people have returned to classes and by now are deeply engrossed in their studies. We wish them well in their work.

Many branches hold elections in the next few months; an important function of each branch. We need officers who are capable and interested enough to shoulder responsibility, as well as make decisions. It is a trust placed in members to carry on our traditions and lead our organization to an ever-increasing growth in membership. It is an honor to be selected for an office and means that your sister-members have every confidence in you.

For our National Convention in 1983, we will soon be selecting delegates, whose interest should be the betterment of SWU. There is time to discuss pros and cons at your meetings now that could be sent to the board for consideration. Also, there are questions that could be answered without wasting convention time, which is limited. Let your delegate be informed of any suggestions and changes you feel are necessary. You are the heart of SWU, therefore, your interest is important to our future.

We have many ailing members and friends. How nice it would be to remember them with prayers, a card or a visit.

Our deepest sympathy to Emma Planinsek and her family on the death of her beloved son and their brother. For him and all our dear deceased, let us ask God's mercy and eternal life with Him.

May God Walk With You.

Mary Muller

ACTIVITIES

NO. 1, SHEBOYGAN, WI

It was decided and approved at the August meeting, each officer is to record the monthly minutes temporarily until a new recording secretary will be appointed.

The financial books were audited and approved by the auditors.

A thank you note was read from the Officer of the Year, Mary Udovich and a note of appreciation from Bonnie and Raymond Modiz.

Our main topic was the card party scheduled for September 13.

In closing the meeting a prayer was recited for deceased Anna Modiz, past recording secretary and Regional President. We also had a social hour, hostesses were: Ruth Sheck, Dorothy Brezonik and Margaret Fischer.

Our belated congratulations to William and MaryAnne McCue

upon their silver wedding anniversary. We wish you both good health and many more years together.

Our deep sympathy to Christine Sterk upon death of her sister, Gladys Leschke.

We wish Patricia Jaschinski victory in the fall Sheboygan election for Office of County Clerk. she is our member and your vote will be appreciated by her.

To all you sick members may you be blessed with good health again.

Our meeting date is October 19th at 7 p.m. in the Church Hall. Hope you can come.

TODAY'S CHUCKLE:

There's nothing wrong with having nothing to say, as long as you don't say it out loud.

MARGARET FISCHER, Reporter

NO. 2, CHICAGO, IL

This month the meeting will be held on the 14th at 8 p.m. We are hoping to see a good turnout for this important meeting. Elections will be held, and plans made for the coming annual "Penny Social" in November. Members are asked to bring their prizes at this meeting for the social.

At the meeting, we will also be making plans for the children's Christmas Party which is set for the 9th of Dec. Your help will be needed in the planning.

On the sick list we have Molly Cerjanec and Mary Gregorich. Remember them in your prayers; also the shut-ins and members in nursing homes. Mass for the ailing members of Br. 2 will be on Saturday, the 9th of Oct. at 8 a.m. Try to attend if you can.

Our condolences to Rose Kleiderman on the loss of her son, Edward, and to Ann Vucko, his sister. Let us remember him in our prayers.

As I was reading the Sept. ZARJA I found an alumna of St. Stephen's school in the Lorain, Ohio, Br. 40 report. She is a long-time friend, Gertrude (Mutz) Betka. It brought back a lot of fond memories of the good times we had. St. Stephen's school celebrated its 60th anniversary on Sept. 19th with a solemn concelebrated mass and a banquet. A "Memory lane" was enjoyed by all. Gertrude, drop us a line, will you?

Here are a few dates to remember: Sunday, Oct. 3rd, Illinois State Convention at Br. 16 in So. Chicago; Nov. 4th, Mass for ailing members (it's a Thursday morning at 8 a.m.); Nov. 14th, Mass for Albina Novak, Sunday at 11.30 a.m.

A reminder ladies, that in your birthday month, we hope you will bring in some goodies to be served after the meeting. See you at the next meeting Oct. 14th.

ANN SCIESZKA

NO. 14, EUCLID, OH

We had quite a large turnout at our annual picnic held at Pres. Ileene Collins' lovely home. Our food table was groaning with all the delicious food made by Ileene and our ladies. After that, the ladies either played "B" or just caught up on the latest news while the men played balinca. It was such a pleasure to see Jim Fitzhum with his wife Jennie. Jim had been quite ill and we were all delighted to see him and all the husbands too who were there. We'd like to thank all the ladies who donated the food and for the cash donations. Thanks too to Frances Erzen and her sister Rose Rogers for helping serve and in the kitchen. Special thanks to Ileene and her husband Jay Collins who were such outstanding hosts for our picnic.

Happy anniversary wishes to Frances and John Plut who celebrated their 45th wedding anniversary with a get-together of their family and grandchildren.

Congratulations to Mary Fakult whose daughter Mary Therese Nainiger welcomed a 2nd daughter, Michelle, making Mary a grandmother for the 5th time. Member Millie Marolt is now a great-grandmother since her daughter in Reno had a baby girl. And Angie Baranowski is now a grandmother for the 7th time since her daughter, Roberta Gill had a baby girl, Deborah. Congratulations to one and all!

CHISHOLM BOUND - Phase II CAMPAIGN

The first half of our CHISHOLM BOUND -- Phase II Campaign resulted in a total of 63 members, including 13 junior transferees, 27 new adults and 23 new juniors. Joining our ranks were 26 social members. Twenty-two branches participated.

Our youngest Junior was signed in at the age of five days. She is Nicolette Globokar of branch 14 in Euclid, Ohio. From branch 33 in Duluth comes our eldest new social, namely Mary Krueger, age 81.

An excellent example of family membership is the Charles and Marla Allen family of Joliet. She and her daughter Kelly were joined by her seven brothers, namely Bradley, Carl, Craig, Keith, Scott, Chad and Todd. We bid welcome to all new members.

Branch standings are:

No. 20, Joliet, IL	12	No. 14, Euclid, OH	3
No. 50, Cleveland, OH	6	No. 24, LaSalle, IL	3
No. 2, Chicago, IL	5	No. 30, Home Office	3
No. 17, West Allis, WI	5	No. 25, Cleveland, OH	2
No. 33, Duluth, MN	5	No. 42, Maple Hts, OH	2
No. 35, Aurora, MN	5	No. 47, Garfield Hts, OH	2

Each enrolling one member are branches 12--Milwaukee, WI, 13--San Francisco, CA, 23--Ely, MN, 34--Soudan, MN, 40--Lorain, OH, 45--Portland, OR, 54--Warren, OH, 73--Warrensville Hts, OH, and 105--Detroit, MI.

Individual workers with two or more are:

Agnes Lovati, Joliet, IL	10
Marion Marolt, West Allis, WI	5
Anna Hodnik, Aurora, MN	5
Jean Zubek, Chicago, IL	4
Olga Ancel, Joliet, IL	3
Wanita Helmer, LaSalle, IL	3
Cirila Kermavner, Cleveland, OH	2
Sandra Malmquist, Duluth, MN	2
Mary Taucher, Garfield Hts, OH	2
Anne Kosten, Cleveland, OH	2

The campaign offers many branches to come up to their quota of membership for delegate eligibility. Bylaws pertaining to this read as follows:

Branches with 70 to 200 adult department members shall be entitled to one delegate.

Branches with 201 to 400 adult department members shall be entitled to two delegates.

Branches with more than 401 adult department members shall be entitled to three delegates (which is the maximum for a branch).

The membership as of December 31 determines the number of delegates.

Besides the importance of delegate representation, each one of us should strive and enroll our own family members and friends, through whom our heritages and our beloved organization is guaranteed existence.

Do join all of the campaign workers of CHISHOLM BOUND -- Phase I and Phase II and win for yourself monetary awards and the good feeling of personal accomplishment!

OLGA ANCEL
National Secretary

Happy Birthday to Mary Koljat who celebrated her 80th birthday and healthy years!

On our sick list is Mary Strazisar (Arrowhead) who is resting at home after a short stay in the hospital. Members Paula Bostjancic and Mary Mramor are doing well and on the

BEING "GRANDMA" MEANS BEING PROUD!

20 July '82

How many times we hear a friend tell about her children and grandchildren and their accomplishments. As a person grows older, the wonder and beauty of growing families becomes one of the primary pleasures of life.

In our S.W.U. we have a special kind of grandmothers and grandfathers, too. Most of them are immigrants from Slovenia or first generation Americans who have strong remembrances of their national traditions and culture. Perhaps without knowing it, their influence is greater from the Slovenian aspect than even they themselves realize.

A happy surprise came to grandma and grandpa, Polly and Ferd Klobucar of South Chicago recently when they received a letter from grandson, Greg Schadt, who lives with his family in Texas and was thanking them for remembering his graduation. Polly and Ferd always thought they were just like all other grandparents, until Greg commented on what they have become for him - shining examples of the best in life! Read this part of Greg's letter yourself. It may give you the uplift and happiness it gave the Klobucar's and prove once again that we can indeed be proud of our off-spring.

Greg and his family have visited the Slovenian homeland and found great enjoyment in the scenery and people they met at their grandparents' hometown of Metlika. He also spent 6 months studying architecture in France.

Grandma and Grandpa,

Hello from sunny and hot Texas. Thank you both for the fine graduation sentiments and gift. Both are greatly appreciated. I think that my academic career was something to be proud of and I know you share in that pride. I am proud of you both for the excellent example you have set and continue to set for all you come in contact with. That shall be a main reason for my success now and into the future, I am very proud of my Slovenian heritage and realize its worth in shaping me. It is something unique that gives me an edge over others in many ways. Some of the qualities I think that are Ambition, Intelligence, Perseverance and Sensitivity.

I hope you agree, and also to see you in August.

Thank you for being who you are!

Bodimo ponosni, da smo Slovenci!

Živijo Slovenci!

*Love always,
Greg*

Polly, a member of Br. 16 and sister-in-law of our National Vice-President, Anne Kompare, is active with her community and has also sent us a story printed in the DAILY CALUMET newspaper July 12, 1982 which traces the history of the Slovenians in the south-east side of Chicago. We have taken some excerpts from it for your information and enjoyment.

mend after being ill. Wishing you good health in the future and a speedy recovery!

Our sympathy to the family of member Adela Rupena who passed away recently and also to Rose Aubel who lost her husband. May the Lord provide you with comfort, and may the souls of the faithful departed rest in peace.

We have a message from our secretary Vera Bajec that we are having the State Convention for Ohio on Sunday, October 10. It will start with a mass in memory of deceased Albina Novak at St. Mary's Church on Holmes Ave. at 12:00 p.m. Following the mass we will proceed directly to the Euclid Clubhouse located at the foot of East 222nd and Lake Shore Blvd. for a light lunch, with the meeting to take place after. We'd like to have a nice showing from each branch. All ladies attending are requested to bring a small wrapped gift for door prizes. For further information call Vera at 481-7473.

Happy Halloween to all!

ALICE KUJAR

NO. 17, WEST ALLIS, WI

Wisconsin State Day will take place on Sunday, October 10, 1982. The meeting, Holy Mass and dinner will be held at the St. John's Evangelist Church on So. 84th Street

and Cold Spring Road, Greenfield, WI. The dinner will be served at 1:00 p.m. and the tickets are \$8.50 per person. For reservations please call the president, Marion Marolt 327-3871 or secretary, Marie Floryan, 327-1444.

Remember our "big" annual event which will be held on Sunday, October 17, 1982. The booster sheets have been sent thru the mails. Please try and sell them and return the sheets and monies by the meeting date. Those who promised gifts for the occasion, kindly bring them to my home or to the meeting. Many thanks to all who helped in donating, selling or helping in any way to make it another successful venture!

Reminder: the annual meeting will be on December 19, 1982 at 2:00 p.m. There will be distribution of the children's Christmas gifts, an exchange of a \$2.00 gift, optional, and after the business meeting a lunch will be served with all the trimmings. Ladies who love to bake, won't you please bring your favorite dessert to brighten our table for our Christmas party?

At this time we will present gifts to the 50-year members namely: Mary Benesch, Emily Imperl, Josephine Imperl, Emily Jeray, Frances Piwoni, Sophie Turck, and Mary Zore.

Members who are in arrears,

please try to get your books up to date.

Best wishes are extended to all of our shut ins and sick members.

MARION M. MAROLT

NO. 20, JOLIET, IL

Back in the swing of monthly meetings, renewing friendships and planning for a busy year, we begin the fall season with an upbeat enthusiasm. Our September and October meetings are evening gatherings and most planning is done at this time for the success of the rest of the season. Many suggestions are received; they are discussed at executive board meetings and the results reported to the membership. Coming events include special meeting programs, election of officers, Christmas Brunch, possible theatre program, and maybe even "show and tell." Don't miss a meeting, great things are happening!!

We send our sincerest sympathies to Mrs. Emma Planinsek, her daughters, Irene Odorizzi and Bertha Hofer on the death of son and their brother Ted. Ted was active in many local organizations and was the "muscle man" in helping his mother at sausage making-time. To his wife Irene, children Sharon, Ted, John and Jim, peace in their happy

Continued on page 6

SOUTHEAST SIDE SLOVENES HAVE LONG, RICH HISTORY

by Dominic Pacyga

Daily Calumet — July 12, 1982

Many Southeast Siders can trace their family roots to a small country located in the northwestern section of modern day Yugoslavia. Slovenia today has a population of about two million people and is one of the constitutional republics that make up the Yugoslav state. Slovenes are both ethnically and linguistically a separate people from their immediate neighbors: the Croats, Italians, Austrians and Hungarians.

The country has a long history, but it has not appeared as an independent state in the modern period. Slovenia came under Hapsburg and Austrian dominance in the 15th century. It remained part of the Hapsburg empire until 1918 when Slovenia joined the newly formed South Slav state or Yugoslavia. While still part of Austria, Slovenia was divided up into several provinces so that the Slovenes could not unite politically. Only two of these provinces contained a majority Slovene population, Carniola and Gorizia. Carniola provided the largest number of Slovene immigrants to the United States.

Economic conditions played a great part in the decision of Slovenes to leave their homeland. Farms were generally very small and often did not provide adequate income for large families. Some were as small as two or three acre plots of land. Few Slovenian farms were as large as 25 acres at the time of large scale migration to America (1880 - 1915). Many farmers and oldest sons saw it necessary to spend a few years abroad to earn extra money. In fact, like other Southern and Eastern

European immigrants, many Slovenes hoped to return to their homes after a brief period in America.

AS HISTORIAN RUDOLPH M. SUSEL, editor of American Home newspaper, has pointed out, the Slovene immigrants were poor, but literate. Many came from Dolenjsko, one of the poorest and most overpopulated sections of Slovenia. According to Susel, Slovenian immigration took place in three waves, 1880-1914, 1919-1923, and 1949-1956. Residents of a particular village would move to parts of the United States where Slovenes from the same village or province has already settled. They developed, like other immigrants, a neighbor/relative chain that brought many to Chicago in general and the Calumet Region in particular.

Historian Edward F. Kompare has pointed out that it was between 1888 and 1890 that the first Slovenes came to South Chicago. The Calumet District was growing rapidly at this time as an industrial center. The South Works and Pullman had both opened a few years before providing work for thousands. Those two giant plants were soon joined by others in the area attracting more immigrants.

SLOVENES SETTLING IN America often settled near German Catholics. This was because they were familiar with this group in the Austrian empire and many spoke at least a little German. In South Chicago the Slovenes first worshipped at SS. Peter and Paul Church which had been organized by the Germans. Services were held periodically by the Rev. John Plevnik, pastor of the Slovene Parish St. Stephen's on the West Side. It was obvious, however, that South Chicago's Slovenes needed a church of their own.

THE KNIGHTS OF St. Florian American Slovenian Catholic Union, led the movement to establish a Slovenian Catholic parish on the Southeast Side. The Rev. Plevnik helped the community to organize. He even convinced the Rev. John Kranjec of Pittsburgh to come to Chicago as St. George's first pastor. Kranjec celebrated Mass at Eagles Hall on Houston Avenue until a church could be built at 96th and Ewing Avenue.

On July 26, 1903 ground was broken for the new church. By this time the Slovenes had already been joined by the Croats in helping to build the church. The first Mass was celebrated on December 6, 1904 for the combined Slovenian-Croatian congregation. The church has a seating capacity of 400. In 1912 the Croats left St. George's and organized their own parish. This was not unusual in this early period. Many South-Slav groups combined forces in America while their numbers were small only to split once the population had increased enough to support separate institutions.

SEVERAL PASTORS CALLED St. George's home during World War I including the Rev. John Plevnik. Finally in 1922 the Slovenian Franciscan Fathers were given the guardianship of the parish. It has remained in Franciscan hands since that time.

The Slovenes of the Southeast Side have had a long history. They have contributed much to local culture. Like other ethnic groups, many have moved on to other parts of the Chicago area. Still today there is a strong group that still clings to their traditions and their parish.

IN South Chicago, the Slovenian Women's Union has two branches totalling 350 members. Br. 16 is situated at St. George's Church and Br. 95, "Our Lady of Bistrica", is near Sacred Heart Church. Our members are of a variety of nationalities, Slovenian, Croatian and Italian, predominantly. A third branch at Pullman merged with Br. 16 some years back.

This month, on Oct. 3rd, Br. 16 will host the ILLINOIS-INDIANA STATE CONVENTION at the Villa Cosenza preceded by Mass at St. George's church.

PLANE BUILDER PRE-DATES WRIGHTS



Max Stupar was the first builder of airplanes in the Chicago area as early as 1910, having organized the South Chicago Airplane Co. His plant at 9626 Baltimore Ave., produced a hydroplane which he launched at Sandy Beach, 95th and Lake Michigan, and piloted to Milwaukee, one hundred miles away.

Br. 20:
memories of him. He will be missed.

Get well wishes are sent to Frances Kalcic, Josephine Zelko and Mrs. Dorothy Chepuran. We hope their recovery is speedy.

Congratulations to Joyce and Gerald Cabay on the birth of a baby boy.

We send anniversary congratulations to Dr. and Mrs. Richard Tarizzo on their 25th wedding anniversary. That's half-way to 50; onward to the Golden!

Happy wishes go to grandparents, Mr. and Mrs. John Hotuyec and Mr. and Mrs. Joseph Kociuba on the birth of granddaughters.

We hope to see everyone at the Illinois State Convention in October, being held in So. Chicago, Ill. We know all those attending will have an enjoyable experience.

Did you know, a friend is a gift you give yourself?

Till next time,

Be good to yourself.

HELEN PLUT

NO. 22, BRADLEY, IL

You could count on two hands the number of members who appeared at the August meeting but not diminished in the least was the quality of the hospitality extended by Josephine Zalel in her lovely home, ably assisted by co-hostess Helen Sebastiani. Many thanks to both for the enjoyable evening and luscious dessert!

We had hoped to meet a European guest, Josephine's aunt from Yugoslavia. No luck; she was still making the most of her reunion with her brother in Joliet. Nonetheless, to satisfy our curiosity for the moment we fired questions at Jo, like, how does your aunt like America? Did she have any problems getting here? Appreciate the marvels of our age in communications! Jo related that getting in touch with her aunt by phone to confirm her departure from the Old Country was as easy as dialing a neighbor (didn't ask what Ma Bell charged). Now, perhaps, Aunt Filumena can be induced to travel 40 more miles, to give us the pleasure of greeting her at our next get-together.

Summer means people on the move. To the local Slovenian picnic in July came Rose Barothy, our lifelong friend and SWU member, from Indianapolis. It surely gladdened the heart to have seen you once again, Rose.

Emma Znidarsich from Wisconsin did not stop for the "picnic feed" but, bird-fashion, flew directly from the cooler temps of upper Wisconsin to the heat of Corpus Christi, Texas,

to visit two sons who had migrated there.

And for months Mary Rittmanic was preparing for the Spreitzer family reunion in Ely, Minnesota, weaving, sewing, stuffing (you name it) all those coveted prizes for the affair. She and sister, Marge Planton, delight in not only catching up on all the happenings with the grown-ups but greeting for the first time the new additions to the Spreitzer clan!

Thank God, all Slovenian heritage is not lost to the younger generation around here. Mayme Drassler's nephew Steve and wife Laura returned recently from a trip to Slovenia. It was No. 3 for Steve; he likes it so much!

Neither does Halloween belong only to the young. So come in disguise to the October 19 meeting and give the hostess Mary Rittmanic a scare or two!

EMMA LUSTIG, Reporter

NO. 23, ELY, MN

The August meeting was well-attended by 42 members. At this time we made reservations for the Zveza Day to be held in Chisholm, on September 12th.

Prayer was opened by a special reading by Rose Starkovich. Our new treasurer, Angela Mobilia, was presented with a corsage by President Mary Petritz. The treasurer explained the new ruling for paying dues.

Prayers were said by the members for two deceased members, Mary Perushek and Mary Tomsich.

Sick members were reported as follows, Katherine Kapsch, Anne Levar, Angela Vertin and Beatrice Masnari.

Attendance prize was won by Hannah Robertson.

Lunch served by Margery Preshirin, Rose Stupnick, Amelia Marolt, Chrm.

Our first meeting opened with a prayer reading by Mary Zgonc. We had as guest our State President, Tory Bobence, introduced by Ely President, Mary Petritz.

Final plans for the state convention were discussed. Over 60 delegates will attend the convention in Chisholm.

I'm sorry to report that we have three sick members, Mary Vidmar, Jennie Puzari and Louise Pterich.

Tory Bobence gave us a very enlightening talk and encouraged us to enroll new members.

Attendance prize was won by Mary Palcher. A delicious lunch was served by Mary Starkman, Ann

Dergantz, and Ann Camaish. The meeting closed with a prayer. The lunch committee for the Oct. meeting will be, Mollie Zupancich, Tina Boomer, Margaret Thoren, Mary Melovasich, Jennie Lawrich.

MARY PALCHER, Reporter

NO. 24, LASALLE, IL

We had a rare happening to one of our members recently. Theresa Terselic celebrated her 100th birthday! The former Theresa Piltauer was born in Krška Vas, Austria (now Slovenia) on August 17, 1882. She came to La Salle in 1905 and was married to Frank Terselic that same year in St. Roch's Church. They were the parents of six children. She was always in good health and until the age of 86, she walked to daily Mass. She has been a resident of La Salle Care Inn Convalescent Center for seven and one half years. Care Inn has a birthday party at the end of each month for all residents whose birthdays occur during that month. Mrs. Terselic was the special honoree at the August party. Many relatives and friends were in attendance. Rev. Richard Fitzsimmons and Asst. Pastor Rev. Thomas Mack of Resurrection Parish were there along with the Senior Choir of the Church who sang several Slovenian Hymns accompanied by Melvin Jordan. Mrs. Terselic joined in the singing and afterwards sang a Slovenian Hymn alone, remembering all the words. Helen Gorgal and Gail Hoffman, her daughters, are members of the choir as well as our members. Congratulations from all of us on this happy occasion. May God Bless You, Mrs. Terselic!

(Photo on page 16)

We are looking forward to the State Convention in South Chicago, Oct. 3rd, and hope to have a few members in attendance. These annual meetings are so important and offer so much to those who participate. It is always so enjoyable seeing our sister members and renewing old friendships.

Now that summer is over and life is more normal, we plan to have a busy SWU year, and hope to have something special for each meeting. Our next meeting will be on Thursday, October 21, at 7:30 p.m. in the La Salle Catholic School Library. Come join us!

ANNE MARIE WANGLER
Reporter

NO. 33, DULUTH, MN

Our Sept. 1st meeting featured Alice Cacich as our "Queen of the Month" and the program was to be "Sites and Sounds of Central



Your participation in the current membership campaign can mean all the difference between success and failure - unity and inactivity! Let's make the SWU strong, vital and a meaningful part of all our lives!

Europe" by Eda Dahl.

Prayers for sick members including Mary Krueger and Fran Blatnik.

Anniversary wishes to Elizabeth Smolnikar, 45; and Amelia Thomas 25.

Congratulations to new grandmother Thyra Rukavina.

"Belated birthday wishes" to Isobel Bartz on 75 years.

Will have to give report on bus trip to Chisholm for "Minnesota Day" on Sept. 12 next month. Always look forward to an enjoyable time with our many "sisters" and "friends" on the iron range.

So until next month - "Have a Good Day - Every Day - Each and Everyone!"

LOIS M. PELANDER, Reporter

NO. 35, AURORA, MN

Congratulations to Richard Turk who won a SWU scholarship. He will be attending Bemidji State University this fall.

Anna L. Hodnik gave a very interesting and informative report on a meeting with Editor Corinne Leskovar and Treasurer Mary Marolt with several area branch officers in Chisholm. They discussed plans for the National Convention in May, 1983.

Anna also reported that she sold 32 Pots and Pans cookbooks and has ordered more. Desserts served by our hostesses today were made from recipes in the cookbook. They were delicious!

Barbara Urlick is doing a fine job keeping our scrapbooks up to date. She brought them to the meeting for all of us to view.

Sixteen members will be attending the State Convention in Chisholm on Sept. 12th by bus. Ladies from Biwabik and Gilbert will join us on this bus so it should be fun.

We were happy to see Mrs. Eli Smolich and Anna Hren at our meeting as both ladies had been ill.

Mary Londgren from Hoyt Lakes was our guest today. She belongs to Ely Dawn Club and will be going to the State Convention with us, too.

Our next meeting will be held at 3 p.m. on Dec. 5th. This will be a dinner meeting and our Jr. members will be invited as guests. There will be a \$2 gift exchange. Reservations must be made by Nov. 29th.

Elections of officers will be held at the Dec. meeting. Betty Turk,

Marcella Servatka and Theresa McGauley are on the nominations committee.

Hostesses for the Dec. meeting are: Katherine Hanka, Theresa Belay, Helen Zupancic, Virginia Marasko, Marian Potocnik, Mary Easter, Anne Orazem, Barbara Urlick, Julie Turk, Mary L. Smolich, Martha Gunderson and Katherine Berdice.

Let's have a good turn out at our December meeting, ladies!

ANNE M. ORAZEM

NO. 38, CHISHOLM, MN

Greetings from Chisholm! Hopefully, you all had a terrific summer. We were a lively group in Chisholm as we had an all-class reunion July 4th thru 11th and had about 5,000 people milling around town and attending the seven dinners being held. It was wonderful week with everyone smiling and hugging and kissing! Wouldn't it be great if the world took some lessons from these reunions and peace reigned among us all over the world!

We are looking forward to the same pleasure when we meet at our Minnesota Day Convention here on Sept. 12th. We have the day pretty well planned and with fingers crossed and hearts full of prayers hope it will be a huge success. Tory Bobence, our Minn. State President will preside and Ann Hodnik, our National Youth Director will also take part at the meeting. Members are all cooperating with prizes, etc. It promises to be a very eventful day.

We were fortunate to have Sister Ann Bradach at our meeting in July. She has been very ill and it was heartening to all of us to have her with us again. Hope you continue to improve, Ann. May God's blessings be with you. Otherwise, our branch seems to be quite healthy. We have a few members in our local nursing home where the care they receive is tremendous.

We continue to add members to our branch and welcomed a new gal recently. She is Rosemary Selishnik, introduced to us by Sister Rose Niemi and initiated into our branch by Pres. Jennie Samsa.

This is my last letter in ZARJA as I am leaving Chisholm and making my new home in Minneapolis after my forthcoming marriage. I'll be in touch with you all when the ZARJA appears in my mailbox. Don't we all

just love our magazine and look forward to each issue?

So, may God bless you all and hold you in the palm of his hand.

Sincerely,

FRAN KELLY

(Ed. Note: Dear Fran: Abundant blessings and many years of happiness to you and your husband. We all hope to stay in close touch!)

NO. 40, LORAIN, OH

After a so-so summer I guess we'll be glad to see the Fall season. Our garden was not as bountiful as in years past - due, no doubt, to cool nights and not too warm days.

Our August meeting had 15 members attending. Genevieve Wenzel won the door prize - donated by Steffie Polutnik. The birthday girls that served a very delicious dessert lunch were: Annette Septaric, Rose Jancar, Steffie Polutnik and Sue Ellen Uehlein - Happy Birthday to all!

Thank you to Angela Smith, Mary Matos and Anne Tomasic for donations to the lodge.

Glad to hear Rose Kragley is feeling better; hope she'll be able to come to the meetings.

Francis Ivancic is also on the feeling better list - after a stay in the hospital.

Donald and Dorothy Karpinski are welcoming a new grandson - parents are David and Janet Karpinski, he joins Kelly Ann - I know great aunt, Anne DeLillo, is also very happy. Congratulations!

To some very young great grandparents, Bill and Agnes Bucher, our sincerest good wishes on the birth of a son, Geoffrey, to granddaughter, Connie and husband Ted Springer, in Sarasota, Florida. While Ted serves in the Marines, Connie will remain with her parents, Dennis and Michelle Bucher. Happiness to all.

George and Mary Ferlic have announced the engagement of their daughter, Joyce Marie to Joel Paul Arredondo. The wedding will take place in the near future - Congratulations also to Joe and Mary Matos on the engagement of their grandson, Daniel Yurovich to Becky Hennes - Both young people are in schools of higher education - Becky at the University of Toledo - and Danny at the U.S. Naval Academy - so wedding plans are indefinite.

Our sincerest sympathy to Johanna Tomazic on the death of her brother.

I'll close with this:

*Take life in little pieces,
One piece at a time.*

MARY PLOSZAJ

THE IMMIGRANT

LUDMILLA OR "MILKA" FROM TRBOVLJE

Part I

"From Slovenia to Kansas"

I was born on a farm in Trbovlje, Slovenia on September 15, 1893. My parents, John and Helen Matko, were good, resourceful, hard-working people. In 1904, when I was eleven years old, we left the farm and moved to a mining camp in Crneska where my father worked as a miner. We remained there only a year, moving back to the farm -- all but father, who came to visit on week ends. Five girls, Julia, Bertha, Louise, Emma, and myself, along with mother, lived on the farm doing manual labor using the sythe and sickle. As I was the next oldest of the girls (Mitzi lived with grandma on her farm) I did the hardest work, plowing behind the oxen. Someone else was hired to do the planting. We had three yoke of oxen, which would be exchanged as they grew older since they perform their best at two and three years of age. Even though the work as hard, I didn't mind the farming too much, as I enjoyed being out of doors.

Our daily chores were varied -- from gathering wood in the forest to watching cows, growing vegetables (about 400 bushels) to cutting, drying, and harvesting hay. But life wasn't always all work. There was some fun as well. It was exciting when the young folks would have parties and dance in the barn. The top floor was cleared for dancing to the accompaniment of an accordion player.

I met my future husband, John Yuvan, at a birthday party. He walked me home, and afterwards we saw each other in church on Sundays. Within three weeks he proposed marriage. John was 27 and I was 17. At that time couples did not go through the preliminaries of buying an engagement ring, then waiting a number of

months before marrying. He immediately asked my parents for permission and they replied, "If you both stay on the farm you have our permission, otherwise, no; we need help on the farm." We agreed and were married in January, 1911. I was the first of the seven daughters to marry. When my parents moved to city of Trbovlje, John and I didn't want to remain on the farm, so we went to Zagorje for a year where John found work in the coal mine.

One morning a letter came from John's sister in America saying there was plenty of work in Kansas; wages were \$7.00 a day. She suggested we come to America. My father gave me 100 goldinars, and with our own savings, we were able to arrange for the trip to America. Not long after I would feel sorry that we had left Slovenia. We planned to work hard, save our money, and return in four years, but because of World War I, our plans were changed and were forced to remain in America. While in Slovenia, we weren't aware of the impending war, but while living in America there was much talk about it.

The following New Year's Eve, December 30, 1911, was celebrated in Innsbruck, and we sailed for America from Antwerp on the "Finland" traveling Third Class. Crossing the Atlantic Ocean in the winter was very rough; I was sick the entire trip. Even though they served good food, I could only eat an apple -- this was for the entire 13 day voyage. I couldn't sleep much either since we had our seven-month old son, Johnny, with us. John and the baby weathered the trip quite well, but since I was sick crossing the ocean, it was difficult caring for the baby. There were six in our room, which we shared with a Hungarian couple who also had a child. There were two bunks -- upper and lower -- on each side. I had the lower bunk with the baby, and John was on the upper berth. The other couple used the two berths on the opposite side of the room.

As we neared New York, we were put in small boats and taken to Ellis Island where we stayed overnight. There were no beds, so we had to sit up all night. We bought a box lunch for \$1.00 containing canned sardines, bread, and a banana. I had never seen a banana before; someone told me to peel it and eat the inside.

A ferry transported us from the immigration center on Ellis Island to New York City, and horse-drawn vehicles took us to the depot in New York City, where we boarded the train for Kansas; it took three days to make the trip.

This photo of Trbovlje, the countryside and city was brought from Slovenia as a memento of their home.



Our first destination was Radley, Kansas where we stayed a few days with John's sister. When John secured a job, we rented two rooms, drove to Pittsburgh, Kansas to buy furniture, and moved into our small apartment the following day.

The grocer from Frontenac, six miles from Radley, made weekly trips via horse-drawn wagon. He would take our grocery order one week, and deliver it the following week, allowing two percent credit on every dollar's worth purchased. That credit accumulated until there was enough to make a purchase; when I had 25¢ credit built up, I would buy three yards of chambray, or other material, sewing dresses for myself and clothing for the children. I had to sew because we could not afford to buy ready-made clothing.

Empty feed bags were also recycled. After washing out the lettering from the white sacks, they were turned into pillow cases; printed sack material made perfect aprons. Flour bags were great for dish towels, and sugar sacks for pillow cases. By the way, sugar cost \$2.50 for 100 pounds at that time. Oh, I still have, and use, the pillow cases and aprons that I made over the years!

Things in America were not as easy as we had supposed they would be; in fact, we had an easier time in Slovenia than we did the first few years here. In the first place, we didn't know the language; then, the mines didn't work regularly. In Kansas, the coal was only three feet deep, and John, who is over six feet tall, had to work on his knees or in a stooped position.

There were lots of rocks in Kansas, so a car of coal only brought 72¢. Once my husband brought home a salary of five cents. The highest salary he ever made was \$13.00. Sometimes he would make this salary working for one, two, or three days in two weeks. Hardly enough on which to live.

We had such hard times in Kansas for the four years and five months we stayed. I was sick a lot; the climate didn't agree with me. John had worked in the mine for only three months when he received a terrible gas burn. He came home by himself, unassisted. The burns on his hands extended to the elbow and covered his face and neck. He was burned so severely that even the joints of his fingers were exposed. Despite this painful accident he did not go to the hospital, but stayed at home where I took care of him. The doctor came to the house every day to dress the burns.

John had no insurance or any other compensation, and he was out of work from May until August 15th. The Company paid the doctor's bills, but he received no wages. One day, an agent came to collect the \$5.00 monthly payment on the last \$30.00 for our furniture. I told him, through my interpreter, Mrs. August, that I couldn't pay because of John's accident, and he said, "I'll come back after he starts to work."

On July 4, 1912, Johnny had come down with the "summer complaint," which was a form of extreme diarrhea. Many infants died from it. The odor was very bad. Each day I washed 36 diapers. The doctor prescribed a dark medicine with a harsh smell that was to be dissolved in water. I was afraid that it would kill Johnny, so I didn't use all the medicine that was suggested. One day the doctor came from Pittsburgh, Kansas and said, "Is he still alive?" I showed him the bottle of medicine, which I had previously emptied since I was afraid it might kill him. The doctor was surprised as he did not expect him to live. Many other children in the area had already died. Johnny began walking at eleven months, but after the illness he didn't walk again for three months, he just wasn't strong enough; eventually I had to re-teach him to walk.

Emil, our next son, was born in November of the same year. At eight months of age, while he was still



This photo was taken in Kansas. Milka is holding Emily 9 months old. Standing left is Emil and at the right, Johnny.

nursing, he became sick of the same illness -- "summer complaint." With the doctor's help, he survived.

John's sister was becoming a problem as she was trying to cause trouble between John and me. When the baby was sick, she said to John, "She doesn't know how to care for your son, let me take him." I angrily replied, "Before you or anyone else will take him out of this house, I'll step on this baby's head. Nobody will take this child from me." I was with him day and night. The baby cried so hard, a neighbor once commented he could hear the crying a block away. He said, "Milka, I thought you were sleeping too soundly and didn't hear the baby cry until I saw the light on in the house and saw that you were walking with the baby in your arms."

We had a hard life in Kansas. From Radley we moved to the Meyer Mine, "Katy Mine No. 2" where John was employed at a better salary and his work days were increased. Then tragedy struck with a gas explosion. Flames could be seen three miles away. After the accident, John was out of work for five weeks.

End of Part I

(To be continued in the next issues.)

HERITAGE NEWS

The success of our Slovenian Heritage Museum at the SWU Home Office depends on you, our members, for support. When you have the opportunity to talk to your grandparents or great-grandparents, ask them for the articles that would be meaningful for our collection of books, pictures, documents, clothing and mementoes of all kinds.

Send them to the S.W.U. Home Office, 431 N. Chicago St., Joliet, Illinois 60432. We will treasure them for posterity!

Pots and Pans



It is exciting to know that the new cookbook "POTS AND PANS" is selling so well. My sincere warm thanks to all of you for your confidence and salesmanship. Comments have been received that the attractive book has a very professional appearance and is printed on quality paper. It is heartening for me that many of our cherished recipes have been preserved and are being given a wide audience.

I appreciate very much receiving five excellent recipes from Albina Stupar of Cleveland, Ohio, which she brought to Branch No. 25 meetings with very favorable comments. They include: HAM AND TATER LOAF, RICE CASSEROLE, APRICOT-PINEAPPLE-BANANA SALAD, NUTTY PEACH CRISP and PARTY PASTRIES. Albina has sold 85 of our cookbooks for which I'm also most appreciative.

HAPPY HALLOWE'EN!

Hermine



You can get a bumper crop of peppers with an EPSOM SALT spray at blossom time — one teaspoon per pint of water.

If you set young melons and cantaloupes on top of TIN CANS they will ripen faster and be sweeter.

Anytime you BOIL EGGS, SAVE THE WATER. When cool, use it to water your seedlings. It's full of valuable minerals.

Tomatoes planted lying on their side ripen up to a month earlier than usual.

HAM AND TATER LOAF

- | | |
|---|--|
| 4 cups cooked ground ham | 2 teaspoons spicy brown mustard (prepared) |
| 1-1/4 cups Hellmann's Spin Blend Salad Dressing | 1 teaspoon salt |
| 1/2 cup diced celery | 2-1/2 pounds potatoes (about 7 large) cooked, peeled and cubed |
| 1/2 cup chopped green onions | |
| 1/4 cup milk | |

Line 9 x 5 x 3-inch loaf pan with waxed paper. Stir together ham and 1/2 cup salad dressing. Press evenly in bottom of pan. Stir together remaining 3/4 cup salad dressing, celery, green onions, milk, mustard and salt. Add potatoes; toss to coat well. Spoon over ham, pressing to form even layer. Cover with foil. Chill 4 hours. Unmold; remove wax paper. Makes 6 servings.

RICE CASSEROLE

- | | |
|---|--|
| 1-1/2 sticks oleo | 2 cans (10-1/2 ounces each) onion soup |
| 2 cups raw rice | 1 can (4 ounces) mushrooms (pieces and stems), drained |
| 2 cans (10-1/2 ounces each) beef consomme | |

Melt oleo and mix with rice in casserole. Add onion soup, beef consomme and mushrooms. Bake at 350° for 1-1/2 to 1-3/4 hours or until rice is tender and liquid absorbed. 10 to 12 servings.

APRICOT-PINEAPPLE-BANANA SALAD

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1 6-ounce package Apricot Jello | 1 can (20 ounces) crushed pineapple with juice |
| 2 cups boiling water | 3 bananas sliced |
| 1-1/2 cups cold water | |

In 2 quart saucepan prepare Jello according to directions on package. Refrigerate until partially set. Add pineapple with juice and fold in the sliced bananas. Pour into a 9 x 13-inch pyrex pan. Chill until firm. 12 servings.

Topping:

- | | |
|---|--------------------|
| 1 package Dream whip (dry) | 1 cup milk |
| 1 package (3-3/4 ounces) Instant Banana Cream Pudding (dry) | 1 teaspoon vanilla |

In large mixing bowl combine the Dream Whip, banana pudding, milk and vanilla. Beat until thick, like a frosting. Spread over firm Jello and refrigerate. 12 servings.

NUTTY PEACH CRISP

- | | |
|---|--------------------------------|
| 1 can (29 ounces) sliced peaches with syrup | 1/2 cup butter or oleo, melted |
| 1 package Betty Crocker Butter Pecan Cake Mix | 1 cup flaked coconut |
| | 1 cup chopped pecans |

Heat oven to 325° Layer ingredients in order given, in ungreased 9 x 13-inch pan. Bake 55 to 60 minutes. Let stand 15 minutes before serving. Serve warm or cold. If desired, top with Cool Whip or ice cream. 12 to 15 servings.

PARTY PASTRIES

- | | | | |
|---|--|---|--|
| 1 | pound oleo or butter,
room temperature | 4 | cups flour |
| 1 | package (8 ounces) cream
cheese, room temperature | | Solo Filling (12-1/2
ounce can), any kind,
or potica nut filling |

Cream oleo and cheese. Mix in flour with fork or spoon, then with fingers, to make a smooth ball. Divide into thirds and wrap in wax paper. Refrigerate 3 hours or overnight. On a pastry cloth heavily covered with powdered sugar, roll out each section of dough to about a 12-inch square. Cut into 1-1/2-inch squares. Place small amount of filling in center and fold over two sides to center. Or roll out a little thinner but not paper thin and divide into 2 or 2-1/2-inch squares, center filling and roll up. Shape into crescents sealing ends lightly. Place squares or crescents on greased cookie sheet and bake in preheated 375° oven for 10 to 17 minutes until delicately browned. Remove from pan while hot.

NO. 50, CLEVELAND, OH

Our picnic in August was a happy success with a goodly turn-out. Ann Ryavec's kitchen produced tender juicy chicken and we thank her and her helpers and all the ladies who donated vegetables and desserts. With cooperation such as we get - it's always a happy evening. If you didn't attend, you missed a good time. Glad so many of our members attended and worked for our community and our Slovene Home for the Aged at the Old World Festival. Cheers!

Our Young Achievers; Frank and Jane Berkopec's daughter, Sr. Marie Joanne, O.S.U. received her master's degree in social sciences from Notre Dame Univ. and their son, Frank, also received his master's degree in mechanical engineering from University of Toledo in August. Congratulations.

James Petric, grandson of Joseph and Mary Petric and Frances Millavec will attend the U. of Akron on a scholarship in math. Jim was also accepted in the National Honor Society receiving other honors. Keep it up!

Cheers to granddaughter of Frances Hrovat, Mary Pat DeChant are in order, too, as she was accepted at John Marshall School of Law this term and her sister, Peggy DeChant was married in June to Steve Thornberg from N. Carolina. Peggy wore a dress and hat made by our Fran who received many compliments on her sewing and good looks of the bride. Need a new dress? See Fran, our talented dressmaker!

Congratulations to more brides - Fannie Kaltenback's granddaughter

Joanne was married on Sept. to Christopher Miller in Daytona. Bruce Hrovat, a Petroleum Engineer, grandson of Mary Hrovat, married Laurie Miller, interior decorator in Bakersfield, Cal., and will reside in that state. Irene Jagodnik's daughter, Cindy is getting married in Oakland, Cal. Good luck to all!

Visitors: From Westfield, New Jersey, daughter Charlotte and family for the Skodas, Frank and Ella. From Birmingham, Ala., daughter Marlene and family for the Muhic's, John and Ann. From Manlius, N.Y. daughter Marilyn and family for the Lauriches, Stan and Jennie. From Ann Arbor, Mich., son Roger and family for the Sebeniks, Frank and Vera, who celebrated their 47th wedding anniversary. Martin and Bea Tomc also celebrated their 47th this year. Many happy returns.

The Kristoffs, Anna and Frank, will have their daughter, Doris Roberts and family move closer to them from Maryland to Mentor, Ohio. She'll enjoy that, Ann! Our Sherri Bencin, a junior member and family vacationed in Greensboro, N. Carolina and Philadelphia with relatives and to celebrate her 13th birthday they all ate lobster, mmmmm.. good!

Our sick members are Agnes Bradeck, Fran Marold and Helen Hraster in a cast. Get well soon, gals, as approaching is a busy fall whirl of dances and dinners and meetings, ours on the 3rd Tuesday of the month. Remember we want you there. Z'Bogom.

VERA SEBENIK, Reporter

Our August meeting was held at the home of our secretary Virginia Zevkovich and was held outdoors. It gives our meeting a picnic feeling and everyone is in a gay mood. Missing was Nancy Segreta who is still in the hospital. Jennie Logar fell and was taken to the hospital but luckily no bones were broken, and Regina Rakarich is there, too. Cards were signed and sent along with our wishes for their recovery. Ann Gunther is real busy with the wedding of her granddaughter. There are goodies to be made as only a grandmother can make them, and Carol Malley gave a shower for her niece, which Ann attended. Mary Moler has a houseful as her daughter and family from Helena, Mont. and her son and family from La Grange, Ill., are spending their vacations with her. Lou and Fran Racher have been on the go, they visited their daughter in Thornton, Colo., then on to Cheyenne, Wyo., to visit the Mollises our Wyo., member then on home in time to pick up Mary Strah and me for a trip to New Glarus, Wisc. There we visited the "Swiss Country" and the House on the Rock. That is one of the most fabulous sights that has no description. One has to see it to believe it. A must to see again. Fran Mollis' daughter, Sister Michael, went to Mexico to learn the Mexican language as spoken in the interior of the country. She spent the time with a family that did not speak English and has some unbelievable tales to tell. She teaches Mexican children in Denver and that way she can communicate with their parents who do not speak English. And Mary Young is entertaining her granddaughter and family from Calif. It's been a very enjoyable and busy summer. Lunch was served by Frances Stanek and Mary Visnosky, and Mary Moler won the door prize.

"Sharing" by Nick Kenny

Some share their lives with all they meet along life's thoroughfare,

A smile...a nod...a silence sweet, these are the joys they share.

Some close their eyes along the road while others hold their ears,

And there are quick and thoughtless words that transform smiles to tears.

Our hearts tick off the nights and days like clocks upon the shelf,

And lonely is the one who wastes God's time upon himself.

ANN PEASE, Reporter

GET YOUR POTS & PANS COOKBOOK NOW!

SLOVENIAN DAY IN CHICAGO

October 30, 1982

In celebration of the 32nd anniversary of the Slovenian Radio Program of Chicago, directed by Lud and Corinne Leskovar, Chicagoans will participate in the annual Slovenian Day Festival held at St. Stephen's Church Hall, 1835 W. 22nd Place. A cultural program will begin at 7 p.m. featuring the **USPEH Chorus** of Milwaukee under the direction of Prof. Leo Muskatcvc, the **Slovenian Folklore Institute** of Ohio folkdancers under the direction of Mrs. Eda Vovk Pusi and the Slovenian American Radio Club Folk dancers. Music for dancing and entertainment will be furnished by the **Glas Slovenije Ansambl** after the program. Everyone is cordially invited to attend.

NO. 71, STRABANE, PA

Happy Hallowe'en! The season for pumpkins, witches, costumes, "tricks & treats" and black cats is once again upon us. What a wonderful turnout we had at the Sept. meeting! 23 members were present and it was good to have Jo Ann Mals, Frances Dixon and Beanie Angott join us. It seems each meeting we acquire a new or returning member. Keep up the good attendance.

Oct. 2nd, our branch members will attend the Broadway show "Chorus Line" in Pittsburgh. This will be our first group excursion and everyone is very enthusiastic.

Our "money-maker" in May was won by Agnes Bostjancic and the wooden carving board went to Denise Swihart. On Oct. 14 members will have the opportunity to win holiday turkeys. Members should come masked for prizes will be awarded. It should be a lot of fun.

Sept. birthday celebrants were: Mary Ann Lesko, Denise Swihart, and Francis Dixon. Best wishes to Cheryl Striner who became engaged to John Morell this summer.

Sad to report that since my last report we have lost two members, Mary Koklich who passed away in April and is survived by sons Joseph and Frank and daughter, Mary Curnarski; also, Frances Massach who passed away in August and is survived by sons Andrew, Victor and Joseph and daughter Frances Koklich. May God grant them eternal peace.

A delicious luncheon was served after the meeting by Dorothy Bruce, Denise Swihart, Marge Valencic and Marlene Tkach. Thank you to Marge Striner for decorating tables and Lucy Smith and Rose Lawrence for their extra goodies. We missed you, Rose! Games were enjoyed and lucky winners were Lucy, Marge, Ruby Taylor and Julia Cushman. A good time was had by all.

PEGGY GRICAR

NO. 73, WARRENSVILLE HGTS., OH

For the third year, residents of the past and present gathered at the Cochran Road Picnic Grounds recently, for not only a picnic but a reunion of Warrensville Heights friends, neighbors and relatives to renew old acquaintances.

Credit has to be given to Evelyn Majersic for planning and making all the arrangements for so many people to have a wondrous good time. Evelyn also played her accordion for the enjoyment of all. It was a basket-type picnic, and I know that many had tastes of new and old Slovenian recipes by sharing of same.

We are glad to hear that Helen Dusek's husband is home from the hospital. Sorry to hear that Virginia Cherosky broke her arm and hope she's feeling much better. Sorry to report that Louise Zabukovec's daughter Mitzi who lives in Ormond Beach, Florida, had very serious surgery. This reporter was in the hospital for tests, etc. recently, and want to thank everyone for their nice cards and prayers.

Steve and Nettie Kamec recently came up from Florida to visit their daughter etc., as well as Florence and Andy Duale, to visit family and friends.

MILDRED D. ROBERTS,
Reporting Secretary

NO. 85, DE PUE, IL

I should have sent in this report earlier but, I still cannot get over my sister-in-law's death. Mary Machek was a member of long-standing. She was ill for several years.

She is survived by her husband, Louis, sons Alan of Midland, Michigan and Robert of DePue, a daughter, Sue Riggs of Mesa, Arizona and other relatives.

Mary was the daughter of the late Matt and Anna Zoran and married

Continued on page 13

SLOVENIAN "USPEH" CHORUS RESUMES CLASSES

Fall registration is now open for the Slovenian "USPEH" Chorus at the University of Wisconsin-Milwaukee.

The Title of the course is "SLAVIC SONG AND CULTURE--SLOVENIA"

It provides a study of the cultural aspects of Slovenia, a province of Yugoslavia, through the performance of its art song and folk song literature. Last year's study culminated in several stimulating and artistic concerts.

Participants in this non-credit course will form a Slovenian chorus called "USPEH" which means success. It is under the direction of Professor Leo Muskatcvc of the University of Wisconsin-Milwaukee. Participants will receive a certificate of completion at the culmination of the course.

Schedule: Every Wednesday evening 8:00 to 10:00 p.m. - Sept. 8 thru Dec. 15.

Location: Fine Arts Building, Room 280, University of Wisconsin-Milwaukee.

Instructor: Professor Leo Muskatcvc. Professor Muskatcvc recently returned from a summer of study abroad researching Slovenian Folk Songs.

Requirements: To attend all rehearsals and performances. It is NOT necessary to know the Slovenian language or pronunciation.

This course may be of interest and provide valuable information to general music teachers and students in Slavic studies.

Information: Call 963-5925 or 963-5585 or 963-4393. Any member will be happy to assist you in registering.

A fee will be charged for the course. If you are unable to register by mail, you may attend the rehearsal on Wednesday night and register at that time.

To register and receive full information write to:

Division of Urban Outreach,
(Slavic Song)
P.O. Box 413
University of Wisconsin-Milwaukee

Milwaukee, Wisconsin 53201
Present members are from West Allis, West Milwaukee and the surrounding Milwaukee County area and from distances such as Sheboygan and Racine.

Many Zveza members are also members of the chorus.

JOHN and TORY BOBENCE

of Ely, Minnesota are great gardeners who display a variety of blooming plants and vegetables at their Clear Lake Resort located midway between Soudan and Ely.

Tory, our Regional President, is also chairman of the county Horticultural Society and keeps busy during Minnesota's short but beautiful summer season.



Br. 85:

Matt Machek in 1937. They operated their own business until 10 years ago when they retired. Mary was laid to rest at St. Mary's Cemetery after the funeral rites at St. Mary's church.

Sincere sympathy to the family: husband, children and grandchildren.

I never seem to send happy news from DePue!

Summer is now over - enjoy what's left of good weather.

FRAN MACHEK

NO. 89, OGLESBY, IL

This month is our annual Bake Sale! It will be held on Sat. Oct. 9th at the lobby of Stubler's Royal Lanes. Please bring all food items there at 9:30 a.m. Sales will commence at 10 until 12.

Thanks in advance for all your help. We hope to have a good sale.

MARY ANN SAMUELSON

NO. 92, CRESTED BUTTE, CO

July meeting on the 13th at Loretta Szallar's home and the meeting opened with prayer. Roll call of 14 members and two guests and minutes and treasurer's report approved as read. Yours truly was unable to attend this meeting. I want to thank Bunny Spritzer for taking notes for me.

A float was entered in the Cattlemen's Days Parade. Members carried a poster each, showing their native country. The theme for this year's event was "Gunnison's got it!" The float carrying our members read: "Gunnison's got us!" Members received a lot of compliments on the float. Thanks to all who participated.

July's mystery box winner was Mary Kinney, mother of our president, Frieda. High winners were Sharon and Elsie, low, Frieda and Frances Stefanie, our other guest. Both guests, Mary Kinney and Frances went home with prizes.

Aug. 1st was our annual picnic at the city park. Yours truly was not able

to go but I understand everyone had a good time.

This has been a very busy summer for me with two family reunions to attend and all the company we have had.

Hope all had a nice summer. Our August meeting was at Fran Austin's home with Elsie Massaro as co-hostess. All joined in the opening prayer. Roll call showed 17 members and 1 guest, Mary Austin, present. The Minutes were approved as read by Linda as was the treasurer's report by Loretta. Correspondence was a letter from Bishop Tayofa who will not be able to come to our convention. Frances Skul, president of the Pueblo branch reported that 43 members would be attending. We are all very please to hear this. Fr. King, our local priest will also join us. We all were looking forward to the convention.

Garry Austin and his wife, Fran, were making a poster to display our welcome to all the guests and members. Thanks, folks. Rita and Loretta will take tickets at the door and present everyone with name tags. Addie and Frances Guerrieri will be at the prize table and all members were asked to bring nut breads or cookies. Those who made costumes for the Cattlemen's Day parade were asked to wear them for the convention. Mass was scheduled at St. Peter's church and lunch afterward at Escalante at the college. Loretta planned to take a tape of the Slovenian music. A request was made for the cookbooks and Margaret Malensek promised to get some from Mrs. Veltri. We had many items to be for sale at the convention.

Mystery Box was donated by Mary Kinney and won by our guest, Mary Austin. High winners were Bunnie and Frances Guerrieri and low to Frieda and Fern. Next meeting will be at Betty Stefanie's with Sharon co-hosting.

FERN WHITE, Reporter

NO. 95, SO. CHICAGO, IL

I received a beautiful letter from Marge Krmpotic telling about a recent cherished event that took place in her life in Arkansas while visiting her family. She went on to say that all these years she had been looking forward to attending Fr. Anthony Dosen's first Mass at his home parish, but she had to regret attending, as instead, she found herself visiting her brother John and wife, Olga Krmpotic (also our member) in Huntsville, Arkansas. They have a newly-dedicated small Mission Church there, serving 50 families. A priest, Fr. Busby, Chaplain at St. Mary, Roger Memorial Hospital drives 90 miles round trip every Sunday to minister to the needs of this Church. Her brother John and Tony Bahar who is married to Olga's sister, and is a graduate of St. Stephen's Slovenian School in Chicago, are Eucharistic Ministers at the Church. Olga and her sisters, Mayme, Molly and Ann are active raising funds with bake sales, pot-luck suppers and also tend to the cleaning and care of the Church.

Finally this was a unique opportunity for Marge and her family to travel to Little Rock, Ark., where they met the Nobel Prize Winner, Mother Theresa, who dedicated a home there. She will send four nuns to run the home. The ceremony was held in a large stadium, the services and singing featuring organ music to accompany the choir. Marge said that it seemed that everybody wanted to extend their hands, wishes to say a cheery word of greeting. There was no personal shyness in Marge, she managed somehow through the crowd to reach Mother Theresa of Calcutta and it was through speaking out in Croatian to her, "Praise be to Jesus Christ, Reverend Mother" that Mother Theresa turned from the many extended hands to come to Marge and answered "Praise be to

(Continued on page 15)

SIX MONTHS REPORT OF BRANCH ASSESSMENTS

January 1 to June 30, 1982

Branch	Amount	Adult	Junior
1. Sheboygan, WI	\$ 932.75	161	31
2. Chicago, IL	1,583.90	276	107
3. Pueblo, CO	1,356.65	241	63
5. Indianapolis, IN	326.20	69	5
6. Barberton, OH	317.95	62	5
7. Forest City, PA	277.20	28	0
8. Steelton, PA	81.10	21	0
10. Cleveland, OH	813.30	213	18
12. Milwaukee, WI	548.75	106	30
13. San Francisco, CA	632.55	100	14
14. Euclid, OH	1,224.50	241	7
15. Cleveland, OH	345.70	109	0
16. South Chicago, IL	883.25	152	42
17. West Allis, WI	926.85	159	70
19. Eveleth, MN	401.10	69	4
20. Joliet, IL	2,115.65	455	116
21. Cleveland, OH	434.10	86	12
22. Bradley, IL	84.30	14	0
23. Ely, MN	887.25	209	21
24. LaSalle, IL	497.00	104	15
25. Cleveland, OH	2,306.90	341	22
26. Pittsburgh, PA	602.90	133	14
27. North Braddock, PA	202.70	23	0
28. Calumet, MI	243.75	55	6
29. Brown Dale, PA	27.60	15	0
30. Home	158.95	16	5
31. Gilbert, MN	230.45	47	1
32. Euclid, OH	1,200.65	209	21
33. Duluth, MN	1,009.50	175	32
34. Soudan, MN	309.70	41	1
35. Aurora, MN	384.30	63	16
37. Greaney, MN	41.10	9	0
38. Chisholm, MN	332.50	81	2
39. Biwabik, MN	228.15	41	4
40. Lorain, OH	489.15	92	1
41. Cleveland, OH	293.40	79	6
42. Maple Heights, OH	375.10	69	17
43. Milwaukee, WI	1,140.45	178	69
45. Portland, OR	87.60	34	7
46. St. Louis, MO	145.80	19	1
47. Garfield Hgts, OH	458.75	86	19
50. Cleveland, OH	2,413.15	348	80
52. Kitzville, MN	299.60	43	2
54. Warren, OH	183.15	36	4
55. Girard, OH	222.50	59	17
56. Hibbing, MN	339.75	68	0
57. Niles, OH	260.65	57	4
59. Burgettstown, PA	93.25	27	6
63. Denver, CO	250.50	69	5
64. Kansas City, KS	71.20	25	0
65. Virginia, MN	----	25	4
66. Canon City, CO	251.85	44	4
67. Bessemer, PA	267.40	49	0
68. Fairport Hrbr, OH	294.75	49	5
70. West Ali- quippa, PA	103.80	11	0
71. Strabane, PA	526.35	106	26
73. Warrensville Hgts, OH	422.20	81	19

74. Ambridge, PA	211.05	19	0
77. NS Pittsburgh, PA	80.40	18	4
79. Enumclaw, WA	328.80	43	5
80. Moon Run, PA	51.00	7	0
81. Keewatin, MN	119.65	21	2
83. Crosby, MN	47.70	12	0
84. New York, NY	125.30	23	1
85. DePue, IL	157.05	28	0
86. Nashwauk, MN	43.00	12	0
88. Johnstown, PA	98.35	28	0
89. Oglesby, IL	216.30	51	1
90. Bridgeville, PA	37.20	10	0
91. Oakmont, PA	175.20	33	0
92. Gunnison, CO	140.00	26	2
93. Brooklyn, NY	135.80	36	0
95. So. Chicago, IL	763.55	148	6
96. Universal, PA	56.10	33	1
97. Cairnbrook, PA	44.10	9	0
99. Elmhurst, IL	33.75	6	0
100. Fontana, CA	387.75	46	19
101. Bedford Hgts, OH	136.60	20	8
102. Willard, WI	185.10	35	0
103. Washington, DC	104.70	33	7
105. Detroit, MI	160.75	44	0
106. Meadowlands, PA	102.60	19	0

TOTALS \$34,881.35 6,532 1,036

Socials 342

FINANCIAL REPORT January 1 to June 30, 1982

**FINANČNO POROČILO
1. januarja do 30. junija 1982**

Income - Dohodki:

Assessments	\$34,881.35
Interest from bonds	26,683.72
Interest bank certificates, savings, checking ..	1,798.55
Tental income	1,710.00
Miscellaneous	28.50
TOTAL	\$65,102.12

Disbursements - Stroški:

Death Claims - 87	\$10,050.00
Salaries	9,750.00
Administrative, travel, per diems - officers. . .	4,729.35
Unemployment tax	253.43
FICA	652.41
Electricity, gas and water	1,682.22
Department of Insurance filing fee	25.00
Real estate tax	863.31
ZARJA -- THE DAWN	
Printing	\$22,426.00
Postage	2,690.00
Address file	413.00
TOTAL	25,529.00
Loss on sale of bonds	173.75
Maintenance	799.67
Bowling, junior, campaign, secretarial awards	1,786.50
Advertising, printing and stationary	1,436.37
Postage and telephone	482.06
Legal expense (bylaws, state regulations etc.) . .	671.85
Bank Service and investment fees	420.00
Officers' bond insurance	350.00

Scholarship Fund: Memoriams	75.00
Other Memoriam expense	87.55
Illinois Fraternal Congress dues	25.00
Miners Project — promotional	742.00
Miners Project donations received in 1981 (transferred to Miners Savings Account)	1,675.00
Miscellaneous	36.48
	62,295.95

Gain for half-year 2,806.17
Balance, January 1, 1982 703,779.10

Balance, June 30, 1982 \$706,585.27

Ledger Assets:

Union National Bank and Trust Company ..	\$21,705.56
Deposit in bank on interest	53,426.72
Bonds	552,973.28
Real estate	65,823.70
Furniture and fixtures	8,356.01
Song Books and "From Slovenia to America" ..	4,300.00

\$706,585.27

Olga Ancel, National Secretary

GET WELL WISHES, MARY BOSTIAN

Former National President, Mary Bostian, is a true friend of all members of the Slovenian Women's Union. During her two terms as president and previously as a long-standing member of Branches 50 and 32, president of Br. 32, and State President, Mary demonstrated her fine sense of fairness and leadership qualities. Many of our Cleveland area branches have benefitted from her helpful suggestions and officers respect her for organizing activities that made for greater progress. During her State Presidency of the states of Ohio and Michigan, she organized the DAWN choral group, and juvenile sports groups and the Twirlettes, who are still going strong.

We wish Mary relief from recent illnesses and better health in the future. She and husband, Tony reside at 19617 Mohawk Ave., Cleveland, Ohio 44119 and a card or message would be very cheering from her many friends. And, again our best wishes, as always!

C.



Br. 95:

Jesus Christ, where are you from?" Marge and Mother Theresa exchanged a few moments of Croatian rapport. Even though the Bishop of Little Rock, Bishop McDonald, standing nearby did not understand what was spoken, he uttered "Beautiful" to Marge. As Mother Theresa was approaching the exit to the van she was to ride in, Marge coached Olga, John, Mayme, Tony, and her sister Rose to chant in unison "Zbogom" (God with God) to her. just as she was to step into the van she turned, bowed and said "Zbogom, Praise be to Jesus Christ" in Croatian. It was a joyous farewell and a memorable occasion for Marge and her family and reminder of God's presence: "Whenever two or three of you gather in my name, I shall be among you." The spirit of Mother Theresa's visit will always be in her heart, especially when Marge asked Mother Theresa if she could kiss her, she approved and she kissed her left cheek. This humble fragile woman is so detached from herself and dedicated to the poor and sick, God must have sent her to keep a light shining in these dark and confused times. Marge also said that she is ever so grateful to our Lord for this great blessing to have been in the presence of Mother Theresa and to feel the Christian love she radiates. I do hope that our members found this story interesting and satisfying. To me it has brought a glimmer of sunlight into the souls of mankind. Thank you, Marge, for sharing with us this magnificent event.

Helen Chorak

It is with deepest regret that I announce the death of our loyal and dedicated member, Helen Chorak. She was the wife of the late Mike Chorak, loving mother of Robert, George, (Katherine) Michael (Laura) Steve (Laura) Chorak and Catherine (John) Madonich, dear grandmother of 11, great-grandmother of four. She is survived by her sisters, the late brother George, nieces and nephews. She was a member and the President of Ban Jelacic No. 440 C.F.U., and Our Lady of Lourdes Altar & Rosary Society. She was waked at Golich Funeral Home; services were held at Sacred Heart Church, interment at Holy Cross Cemetery.

I wish to convey to the members of her family our deepest sympathy upon the loss of this remarkable woman. it was a privilege to know her through most of the years that I have served as president of our branch. She was a combination of unlimited energy and highest devotion. All of us in our branch have suffered a great loss.

MILDRED JAMES

NO. 101, BEDFORD HGTS., OH

Hope everyone had a safe and happy summer. I know we all hate to see it come to an end.

Good news to report. Bedford Heights Home Days was a great success. Our ladies sold french fries and Italian ice. To all you ladies who worked so hard and long, many thanks. Special thanks to Linda Bradac for all her help and for getting us the ice. We also are very grateful to all the guys who pitched

in to set up our stand, paint it, and then to take it down. We couldn't have done it without you, namely, Joe Mirtel, Joey Mirtel, Frank Mirtel, Frankie Mertel, Bill Mertle, Vic Matjasic and Joe Szumski.

Happy Halloween to each of you.

DOROTHY SZUMSKI, Reporter

NO. 105, DETROIT, MI

Our August meeting at the new retiree's apartment of Mary Jamsek was very enjoyable. We wish Mary and Tony many happy years in their new surroundings.

There were 14 members present. A delicious luncheon was served. Mary's sister, Agnes Lauchlan was a great help.

Our next meeting will be at the home of Kathy Emerson. She and Fay Craig will be hostesses. Please call ahead so they can plan on how many will attend.

The Oct. 23rd meeting will be at the home of Ann Pobanz.

On November 14th at 2 p.m. we will have a bake sale at the Slovenian Home on John R. Please ladies, let's do our best to do more than we did last year. Our proceeds are going toward our Christmas Dinner. That event will be held Dec. 15th at 7:30 p.m. at the Mountain Jack Restaurant on Warren and Beach Daly Roads in Dearborn. Please call Pauline or Patricia Adamic to make reservations. Guests are very welcome.

We wish all our ailing members a lasting recovery and our birthday girls many happy returns. God bless you all.

ANN POBANZ

BISHOP A. EDWARD PEVEC VICAR OF EASTERN CLEVELAND REGION

Becoming Auxiliary Bishop of Cleveland July 2nd, 1982, Most Rev. A. Edward Pevec has assumed his new duties as Vicar of the Eastern region of Cleveland. He is located, therefore, right in the heart of the populous Slovenian community on Cleveland's east side.

Bishop Pevec is a native of Cleveland and St. Vitus Parish on Glass Ave. He attended school there, then Cathedral Latin High School, the Sacred Heart Seminary and St. Mary Seminary in Cleveland from where he was ordained April 29, 1950.

As Fr. Pevec, he continued studies at John Carroll University, earning his master's degree in 1956 and his doctorate of philosophy from Western Reserve University in 1964.

To say he is a studious man, intent on theological and classical studies would not be saying enough. He is also a very effective speaker and teacher, having spent years at various schools in Cleveland area including Borromeo Seminary high school as teacher and then later, rector and principal, followed by the three most recent years as president and rector of Borromeo College of Ohio.

Other assignments he has had were as associate pastor at St. Mary's in Elyria, St. Lawrence and pastor at St. Vitus, his native parish.

Devotees of the Cause for the Canonization of Bishop Frederic Baraga, (to become the first Slovenian-American saint in the Catholic Church,) know Bishop Pevec to be one of them. He was main celebrant and homilist at one of the recent Baraga Day masses held in Milwaukee in which he conducted services in English and Slovenian.

That he left his mark on hundreds of young men in their pursuits of education and on many, many parishioners he has met in daily contacts, is a certainty. That he is loved and revered is also a certainty. For, at his installation at St. John's Cathedral in Cleveland and first mass as Bishop at St. Vitus church, thousands came to be a part of the blessed day and to shower good wishes to their friend, exemplary priest and humanitarian.

Bishop Pevec is soon to receive another honor to add to his distinguished career. He will be named Man of the Year by the Slovenian American Heritage Foundation at their annual banquet October 20th. Heartiest congratulations!

We know that Bishop Pevec will bring great esteem to his position and that his people will continue to be well-served by his teachings, example and integrity.

Corinne Leskovar



Great-grandmother gets bussed on 100th birthday

Rebecca Lynn Watson, 5, bussed her great-grandmother, Theresa Terselic, at the Care Inn Convalescent Center on the occasion of her 100th birthday, August 17, 1982.

Mrs. Terselic is a long-standing member of Br. 24, LaSalle, Illinois as are her daughters, Helen and Gail.

Greetings from our Youth Director:

I was so thrilled when I read the poem "Color Me" written by Karla Topolka Washo. It paid tribute to her grandmother, Pauline Topolka. How I wish grandma T. were alive to read it in ZARJA but I'm sure in some way she got the message. Thanks, Karla, for taking time to express your feelings in poem. I never met your grandma personally but did see her at a restaurant in Aurora when her son took her out to dinner. She seemed like such a lovely person and I heard many nice things about her.

I hope our junior members took time to read it and will be inspired to do express their feelings about a special person in their lives through writing. Many of us live to regret that we didn't take the time to let our parents, grandparents, aunts, and uncles and yes, **even teachers**, know how we felt about them.

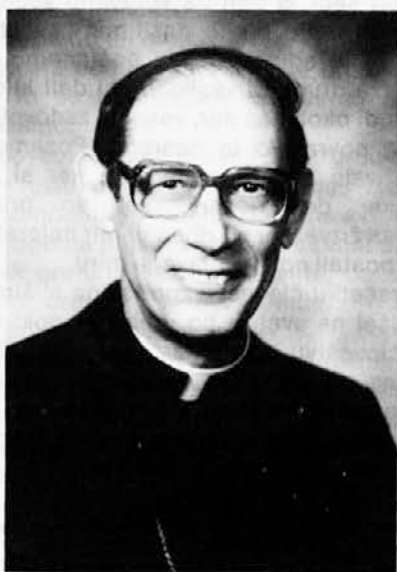
In our September issue there was a semi-annual scholarship report and you might have noticed that Susan Tereselic of Br. No. 103 Rockville Md., donated \$5.00 to the fund. Susan is one of our scholarship winners and attends Pennsylvania State. She wrote an excellent article in the April issue of ZARJA entitled "On Learning Other Languages" and I sent her a check for her contribution but she would not accept it so I put it in the scholarship fund in her name. Susan has been corresponding with me and giving me ideas on how we can better promote youth participation. I want to thank her for her help and her interest in the Slovenian Women's Union. I hope that some day I can meet this lovely gal.

Now that we have gotten back into the "swing of things" after our summer vacation, I hope we have renewed energy and can sincerely try to boost our youth membership before the National Convention in 1983.

ANNA L. HODNIK

ZARJA—THE DAWN

ŠKOF A. EDWARD PEVEC NAČELJUJE VIKARIJATU VZHODNEGA KLEVELANDA



Prevz. A. Edward Pevec

Kot novi klevelandski pomožni škof, je prevz. Edward Pevec prevzel posle vikarja okrožja vzhodnega Klevelanda. Tako je nastanjen prav v osrčju klevelandske slovenske naselbine na Vzhodni strani.

Novi škof je bil rojen v Šent-Viški fari. Njegovi starši so živeli na Glass ulici. Tam je tudi obiskoval osnovno šolo, nato Cathedral Latin višjo šolo in semenišče Sacred Heart in St. Mary, kjer je bil tudi posevečen za duhovnika 29. aprila, 1950.

Nato je nadaljeval svoje študije na univerzi

John Carroll, kjer je prejel naslov Master of Art in nato leta 1964 doktorski naslov na univerzi Western Reserve.

G. Pevec je visoko izobražena oseba, tako v teoloških, kakor klasičnih predmetih in poleg tega je izredno sposoben govornik in učitelj, saj je preživel mnogo let v raznih šolah vključno Borromeo semeniška višja šola kot učitelj in pozneje kot ravnatelj in zadnja tri leta je opravljal važno službo predsednika in rektorja ohajskega kolegija Borromeo.

Med drugimi važnimi službami, je bil kaplan pri St. Mary župniji v Elyria in St. Lovrenc v Newburgu, ter župnik v njegovi rodni fari Sv. Vida.

Podporniki akcije za beatifikacijo škofa Friderika Barage, vedo, da je novi škof tudi med njimi. Na zadnjih Baragovih dnevih je škof Pevec bil glavni maševalec in pridigar pri slovesni slovenski peti maši v milwauški katedrali ob asistenci mnogih škofov in duhovnikov.

On je imel velik vpliv na mladino pri njihovih študijah, kakor tudi z vsemi župljani s katerimi je imel dnevne stike. Zato je bil izredno spoštovan in priljubljen, kar se je pokazalo ko je bil posvečen v klevelandski katedrali in nato med Slovenci v cerkvi Sv. Vida, ko so tisoči prišli, da se poklonijo novemu cerkvenemu dostojanstveniku in mu zaželi srečo in uspeh v njegovi visoki pastirski službi.

Škofu Pevcu izrekamo prisrčne čestitke tudi k imenovanju, ki ga je prejel od Slovenian Heritage Foundation v Clevelandu kot zaslužna slovenska osebnost leta. Počasčen bo na letnem banketu dne 20. oktobra v SND na St. Clair Ave.

Vemo, da bo škof Pevec doprinesel velik ugled vzvišenemu položaju in da bodo verniki uživali njegovo učenje, vzgled in neoporečnost.

CORINNE LESKOVAR

POSLANICA GLAVNE PREDSEDNICE

S prihodom jesenske sezone in hladnejšim vremenom, se v nas zopet prebudijo nove energije in navdušenje za delo, katero pogrešamo v vročih, vlažnih poletnih mesecih.

Državne konvencije se bodo vršile za Illinois pod pokroviteljstvom podr. št. 16 in za Wisconsin, s podr. št. 12 na čelu. Želim obema dober obisk in živahna poročila.

Naša mladina se je vrnila v šolske klopi in so globoko v njihovih študijah. Želim jim uspešno učenje.

V naslednjih mesecih imajo mnoge podružnice svoje volitve odborov, ki je zelo važna funkcija vsake podružnice. Potrebujemo odbornice, ki so sposobne in voljne nositi bremo odgovornosti, kakor tudi napraviti prave odločitve. Članstvo daje polno zaupanje odborov, da nadaljujejo naša izročila in vodijo organizacijo k napredku in povečanju članstva. Gotovo je čast biti izvoljena odbornica, kajti je znamenje, da imajo vaše sestre zaupanje v vas.

Naša vse-narodna konvencija se bo vršila prihodnje leto 1983 in kmalu bomo volile

delegatinje, katerim mora biti pri srcu napredek naše SZZ. Na vaših sejah imate priliko razpravljati predloge in proti-predloge, ki bodo predloženi konvenciji v odločitev. Seveda so tudi vprašanja, ki morejo biti rešena brez nepotrebne zgube časa na konvenciji. Sporočite vaši delegatini vaše predloge, izboljšanja in spremembe, ki bi bile koristne za organizacijo. Vi ste srce SZZ, zato je vaše mnenje in vaše zanimanje zelo važno za bodočnost Zveze.

Imamo več bolnih članic in prijateljev. Lepo je, da se jih spomnimo z molitvijo, kartico, ali obiskom.

Naše globoko sožalje Emmi Planinšek in družini ob smrti ljubega sina in njihovega brata. Naj Bog nakloni njima in vsem pokojnim večno življenje.

Naj Vas Bog blagoslovi!

MARY MULLER



Mir - sad lepega življenja.

Jesen se približuje in v tem času polja dajo zadnje sadove in tako poljedelci napolnjujejo svoje žitnice in prostore za pridelke. V svetem pismu v Starem Zakonu beremo, da je velik poljski pridelek znak posebnega božjega blagoslova. Ti zemeljski sadovi so dani človeku, da mu omogočajo pot skozi to življenje proti večnosti. Često so ti darovi uničeni po naravnih nesrečah, a še večkrat bolj po vojskah in prepirih med narodi. Danes najdemo veliko revščine in bede povzročene po človeški roki. Zato nas sveti Oče prav v tem času opominja naj bi molili in delali za mir. Vsak izmed nas si želi mir; a mir je sad notranjega boja in dobre volje. Skozi zadnjih 12 mesecev smo praznovali leto svetega Frančiška Asiškega ob priliki 800 letnice njegovega rojstva. On je bil mož miru, a istočasno mož stroge pokore. Če hočemo mir, moramo tudi mi začeti kot je on,

namreč pri sebi. S tem da spravimo svojo voljo v sklad z božjo voljo, bomo našli mir v svojih lastnih srcih. In to je edina pot, da postanemo apostoli miru tudi za druge. Z vsakdanjimi deli kličemo na sebe in ljudi okoli nas mir, veselje, zadovoljstvo, ali pa nemir, sovraštvo in nesrečo. Posamezniki in narodi uživajo sad miru ne zato ker si ga žele, ampak ker delajo zanj; ker so pripravljeni doprinasati žrtve, ker so dosegli mir najprej v svojih srcih, so postali nosilci pravega miru.

Ob začetku človeške zgodovine slišimo, da je nemir prišel na svet le po grehu; nepokorščina je zadala človeštvu globoko rano sovražstva. Le pokorščina do Boga bo zopet upostavila red in istočasno mir med ljudmi. V svetem pismu beremo: "Kako lepe so noge onih, ki prinašajo blago vest". Bog daj, da bodo naše noge prinašale mir!

ANA GABER:

ŠT. 2, Chicago, IL

NAŠA SLOVENSKA DEDIŠČINA

OGLODANE JAGODE

Še v naših otroških letih se je ob večerih iz slovenskih hiš slišala molitev rožnega venca. V zimskem času kar vsak dan. Mati je zbrala okrog sebe male otroke, starejši so poklekili ob dolgi klopi pri peči - tudi oče - gospodar. Molivec je snel z žeblija v kotu velik družinski molek. Ko sem vprašala nekoč zelo dobro poročeno hčer navadnega železniškega delavca, odkod to, da so vse njene številne sestre dobile tako dobre može mi je odgovorila: "Srečo nam je izprosil naš garaški oče, ker je vsak večer pokleknil in molil rožni venec. Zelo težko smo živeli."

Mesec oktober je mesec rožnega venca.

...

Sedaj bomo brali nekak slavonspev rožnemu vencu od italijanskega pisatelja.

Imel sem izredno srečo: moja stara mati je vsak dan zame molila rožni venec, včasih po deset, dvajset rožnih vencev. Dočakala je osemdeset let. Na zgubanem obrazu so se ji svetile lepe modre oči. Imela je težko življenje, garala je, trpela, jokala in se žrtvovala za druge.

Vsako jutro je šla k maši. Bila je točna. Njen prostor je bil v zadnji klopi na levi strani. Pozneje je bila priklenjena na posteljo. Vsako jutro se je, ko je slišala zvon, vznemirila. Večkrat smo jo našli na tleh. V desetletjih ji je prišlo v meso in kri, da je skočila iz postelje, ko je zvonilo k maši.

Ko sem bil v semenišču, mi je večkrat rekla: "Ti študiraš, jaz pa nič ne vem, ker nisem imela priložnosti hoditi v šolo. Znam pa moliti, veš! In gospod Bog me razume, tudi, če kaj narobe povem; to je zmeraj zate, dobro si zapomni", in pozvončkljala je z jagodami rožnega venca.

V tistih besedah je bil prizvok strogega opomina, kot bi hotela reči: "Le glej, da se ne boš izneveril, da ne bo zaman ta molitev. Ostani zvest."

Pri moji novi maši ni sedela v klopi, ki so bile pregrnjene z žametom. Videl sem jo kot po navadi v zadnji klopi na levi strani. Njeno glavo in zgubani obraz je pokrival dolg črn pajčolan. Večkrat sem tja pokukal. Dobro sem se zavedal, da je moje duhovništvo povezano z nekaj kilometri oglodanih jagod rožnega venca, ki je tolikokrat drsel skozi njene prste.

Čez nekaj let sem ji podelil maziljenje bolnikov. Ležala je na na svoji železni postelji. Ko sem dospel do maziljenja rok, nisem imel poguma, da bi spregovoril besede: "Po tem svetem maziljenju ti oprosti Gospod, kar si zagrešila s tipanjem." Zdelo se mi je, da te besede niso primerne zanjo. Zato sem se sklonil in ji poljubil roko, ki sta držali znani oguljeni molek.

"Hvala!" sem zašepetal.

"Amen!" je prav zbrano odgovorila moja stara mati Jožefa. Njene oči pa so se v hipu zasvetile, kot bi hotela povedati, da je vse razumela.

In jaz ne morem pozabiti rožnega venca stare mame Jožefe. To ni čustvenost. Nasprotno. To je neprijetna in včasih celo težka obveznost. Vsi tisti tisoči rožnih vencev ne smejo biti zaman, ne smem jih zapraviti, ne smem jih izdati. To je zelo jasna in natančna odgovornost.

Morda premalo mislimo na to. Vsakdo izmed nas je vezan na molitve tega ali onega. In smo dolžniki za vse te molitve. Vse to bomo poplačali, če bo naše življenje res krščansko.

Ob rožnem vencu ostajam buden, ne zaspim. Vem, da se bo ob tej moji izpovedi komu zaletelo in me bo docela pomiloval. Vse take prosim, naj mi oprostijo in se prepuščam njihovemu modremu posmehovanju.

Naj povem, da sem ohranil zelo "grdo" navado, da molim rožni venec. In to vsak dan, vsak večer. Tudi v avtomobilu ga molim, zlasti na avtocesti, ko položim nogo na plin in vozim po cestišču, kjer me lahko vsak prehití. Nikar ne mislite, da se s tem brezskrbno prepuščam božji Materi. Ne! Rožni venec mi pomaga, da sem buden.

Kaj hočete, nekateri zdehajo pri rožnem vencu, jaz pa moram priznati, da mi ne pusti zaspati. Po drugi strani pa opažam, da je dandanes zlasti pri mladini v navadi molitev, ki se ponavlja.

Ne vem, zakaj gre nekaterim tako na živce ponavljanje pri rožnem vencu. Kdor zna v to

"mehanično ponavljanje zdrava-marij" dodati nekoliko srca, bo rad molil. Dveh mladih ljudi, ki se imata rada, prav nič ne moti, če ponavljata iste stvari in iste besede. Jaz pri rožnem vencu razmišljam. Vsako - krat se mi zdi zanimivo in spodbudno v sicer skromni Marijini družbi obuditi potek našega odrešenja. Ne vem, kaj naj rečem. Nekateri pri rožnem vencu zadremajo, drugi zehajo, tretji se dolgočasijo, so slabe volje. Vse se jim zdi blebetanje in zapravljjanje časa. Zame pa pomeni rožni venec vedno nekaj novega, ob njem razmišljam in dobivam novih pobud.

Povedali so mi, da je neki duhovnik v cerkvi raztrgal rožni venec in mahal pred verniki z evangelijem v roki, češ: To berite, tisto staro šaro pa vržite stran."

Rekli so mi, da ga je neka žena takole zavrnila: "Gospod, jaz ne vidim več brati. Pripravljena pa sem poslušati branje evangelija, ko boste vi res verovali in ko boste potrgali vse molke. Za nagrado pa bom vsak dan zmolila en rožni venec za vas."

"Duhovno življenje"

LEPO PRIZNANJE ge. LESKOVAR

V Chicagu smo se že leta dobro zavedali, kaj imamo Slovenci v osebi Mrs. Corinne Leskovar, ki je poleg tega, da je urednica revije Zarja glasila Slovenske ženske zveze tudi direktorica Slovenskega ameriškega radijskega kluba in vaditeljica znane folklorne plesne skupine v Chicagu. Izredno slovensko zavednost je prejela od blagopokojne mame ge. Albine Novak ter od svojega soproga dr. Ludvika Leskovar. Hvala dopisniku g. Ferdu Pušl, ki je objavil v Ameriški Domovini 24. avgusta 1982 dopis z naslovom "Poročilo in zahvala drugega festivala slovenske folklorne v Ameriki". Iz

pomenljivega dolgega poročila je tukaj samo nekaj vsebine:

Gospa Corinne Leskovar je bila tista, katera je vpeljala slovenske folklorne plesne skupine med slovensko-ameriško mladino v Chicagu. Njeno pristno navdušenje, sposobnost vodstva in ljubezni do slovenstva je združevala okrog sebe slovensko mladino že od leta 1975. V kratkem času je skupina zaslovela po celem Chicagu in okolici s svojim vzdušjem in slikovitostjo folklornih plesov, s katerimi so predstavili bogato slovensko kulturno dediščino.

Folklorni plesalci slovensko - ameriškega radijskega kluba že sedem let častno predstavljajo naš narod pred ameriško javnostjo. Nastopali so na televiziji, narodnih festivalih, pred navzočnostjo



NAVDUŠENJE ČIKAŠKIH FOLKLORNIH PLESALCEV JE VIDNO IZ PRIZORA NA LANSKEM FESTIVALU.

slavnih osebnosti kot župana mesta Chicaga, guvernerja države Illinois in celo takratnega predsednika ZDA Jimmyja Carterja. Častno so prisostvovali in sodelovali pri slovesni sv. maši papeža Janeza Pavla II. v Chicagu meseca oktobra 1979.

Njihov sloves jih je popeljal v Toronto, Fairfield in v Celovec.

Posebnosti, katere nam je predvajala skupina SARC iz Chicaga letos, so bili manj znani, toda nadvse elegantni stilistični plesi Primorske v pristnih narodnih nošah Gorice, Trsta in Kopra. V pristnih štajerskih ljudskih nošah pa so nam odlično predstavljali našo štajersko pokrajino in dušo našega Štajerca pri trdem delu in nato pri zabavi.

Mlajšo skupino SARC, katera je letos prvič nastopila na festivalu, vodi in uči ena najbolj dinamičnih in podjetnih deklet Magda Simrayh - sedaj poročena Razpotnik. Njena energija in požrtvovalnost jo je popeljala v London, Ontario, kjer že od spomladi uči in vadi tamkajšnjo slovensko mladino. Z možem Jožetom sta se srečala na prvem festivalu slovenske folklorne lanske leto v Clevelandu in letos poročena v Chicagu. Mlademu paru želimo obilne sreče in uspehov. Pripomba: Magda je bila leta 1981 predsednica podružnice št. 2.

MLADA BREDA

Povest
dr. Ivan Pregelj

I del.

7. Prva nedelja v adventu.

—Nadaljevanje—

Našla ga je dremajočega in tiho je postavila posodo z gorko limonado, katero je bila pripravila, na mizo, in po prstih se bližajoča se je nagnila nadenj. Stoprav sedaj ste ji napolnili srce brezmejna žalost in ljubezen do tega revnega slabotnega človeka, ki je ležal ko malo dete pred njo. V hipu pa jo je obšel strah, da ni li morda mrtev, in od strahu ledene ustnice je pritisnila na njegovo čelo. Odprl je oči in se nasmehnil.

»Limonade sem prinesla, to je dobro!« je šepetala in segla po pijači. Privzdignila mu je glavo in mu dala piti. Pil je s slastjo. Potem je zopet legel in strmel pod strop. Ona je sedla k njemu. Bala se ga je pogledati in tudi ni vedela, kaj bi govorila. Dvignila je oči, in zopet ji je pogled obvisel na sivorjavem očesu, mirnem in tajnostnem. Nemir se je je polastil. Tedaj je začutila vlažno roko v svoji, da jo je streslo. Mož je gledal na njo in rekel:

»Anica, če je taka smrt, potem mi je vseeno.«

»Smrt?« je vprašala, »kaj misliš?«

Sopel je težko in šele po kratkem odmoru je dejal:

»Saj je vseeno. Življenje ni nič!«

»Ne govori tako, Juri!« se je utrgalo njej iz srca.

JESENSKA SLIKA

*Že jesen je - vse je zrelo:
sadje, ajda in krompir,
tam na travniku veselo
pase čredo mlad pastir.*

*V jatah zbirajo se ptice,
kliče jih toplejši jug;
buče luščijo kmetice,
brazde reže oster plug.*

*Zadnje rožice cvetijo,
megla po doleh leži,
z vetrom listi v zrak letijo,
sončece za hrib beži.*



»Glej, to je od tvojega dirjanja okoli. Tako sem te prosila. In zdaj si zopet izgubil ves pogum. Pa ne misli, ne, smrt je grozna.«

»Grozna,« se je začudil, »čemu?«

Nevolja in žalost sta se borili v nji. Ni mogla umeti. Če bi ona sedajle morala umreti, neskončno bi ji bilo težko. Po vsem bi ji bilo težko, po možu, po Peči, po Marjanici. In on, njen mož, ne čuti nič tega, govori tako, kakor da nima nje ki trpi in se muči zanj. Solze so ji stopile v oči. Juri jih je opazil.

»Žalil sem te,« je šepetal, »pa ti si preskrbna. In tega ni treba. Saj niti zaslužiš ne!« je pristavil tiše.

»Ljubim te, in ti govoriš tako!« je plakala žena.

Može se je smehljat pred se in dejal:

»Malo veselja imaš z menoj, saj vem. Zato mi je vse eno.«

»Ne govori več tega,« se je izvilo zopet njej prav iz osrčja. »Ti ne veš, kaj govoriš. Ti si ves iz sebe. A to je greh. Ti moraš živeti. Moraš!« Glas ji je drhtel, in rdečica ji je plala v obraz. Prijela ga je za roko in prav k glavi, ki ušesu mu je položila usta in šepetala: »Ali veš, da nisem več kakor prej? Ali veš, da moraš živeti za druge? Ne zame, za drugega ...« Solze so ji udušile nadaljne besede, ko mak je rdel njen obraz. Bila je divna v tem trenutku. Mož je vzdihnil. Nova blehost mu je pokrila lice. Potem pa se je vspel po koncu in potegnil njeno roko k sebi in ji jo začel poljubljati in ves srečen je šepetal:

»Ali res, Anica, ali res?«

»Res,« je kimala z glavo jokajoča in smehljajoča se ob enem.

»Oh!« je vzdihnil mož, »in jaz sem bolan, to je res preneumno!«

»Tiho, tiho!« je mirila ona...

8. Kača.

»Oskrbnik« na Peči, Tomaž je živel dokaj samostojno. Prostorno sobo si je bil uredil koncem hiše v domovanje in Katra mu je bila dala zanesti vanjo nekaj hišne oprave, nekaj slik, stolov in posteljo. Nekaj pa si je bil sam napravil. Tako je bila soba, dasi ne prijazna, kakor ni bil prikupljiv Tomaž, vendar prav pripravna. In pri vsem neredu in vzduhu po tobaku in pijači, je bila soba do pičice podobna hlapcu. Beraška in bahaška obenem. Poleg plesnive oprave popolnoma nova puška, poleg stare slike, prisposobljajoče sv. Trojico, v zlatem okvirju povečana fotografija Tomaža. V kotu za omaro pa je ležala v svetem neredu med škornji in cunjami steklenica do steklenice, vse prazne, med tem ko so stale na polici v lepi vrsti polne s kaj pomembnimi etiketami ali pa oblikami. Stanovanje samca, oskrbnika, ki je seveda včasih truden in se zavleče v svoje štiri stene.

Tukaj — se je dogodilo — sta se sešla tiste dni Tomaž in Katra. Ali ju je bolezen Jurijeva pripeljala semkaj, ali pa sta imela hlapec in gospodinja že večkrat tukaj svoje tajne pogovore; naj si bode tako ali tako. Sedaj sta sedela pri gugajoči se mizi z oči v oči, in na mizi mej njima je bila steklenica likerja in dvoje čašic. Tomaž je očividno že večkrat izpraznil v dušku svojo, katere pa ni polnil iz steklenice na mizi, temveč iz druge, katero je bil postavil za se na okno; zato je nekam zadovoljno in objestno motril ostre črte, naproti mu sedeče, od skozi okno padajoče svetlobe osvetljene gospodnje Katre. Hlapčevo lice je bilo veselo, in to je moralo biti Katri zoprno, zakaj dvignila se je naglo in rekla trdo:

»Drugega ne znaš, nego piti in molčati!«

»Mislim!« je dejal navidezno samozavedujoče se Tomaž.

»Misliš?« je zategnila Katra in se zasmejala. V hipu pa se ji je lice zopet zresnilo in je pristavila:

»No in kaj misliš, kaj?«

»Mislim!« je zopet ponovil hlapec in hlinil silno resnost. Pri tem pa se je nagnil nazaj, vzel steklenico raz okensko polico in si nalil in izpil žgočo tekočino.

»Tako!« je nadaljeval, »saj bi rekel, pa ste sami dovolj pametni, da veste in vidite. Prav žal ji ne bo po njem, ne!« Odurno se je zasmejal, tako da ga je Katra pogledala začudeno.

»Kaj pa veš?« je vprašala, in njene oči so bile v resnici začudene.

»Kaj vem! Vem, kar je res. Če je ona s Peči, je ravno tako Lipe. Rad bi na Peč nazaj. Pa se dobro ujema. Le zapomnite si, še pogrebli ga ne bodo, že se bo možila zopet.« Tomaž je govoril te besede, kot da govori o čisto vsakdanji stvari. Niti za hip ni Katra odmaknila od njegovega obraza oči. Sedaj pa se je nagnila črez mizo in vprašala:

»Ti misliš, da Juri ne bo dolgo!«

»Smrti mu ne želim, dolgo pa ne bo!«

»In potem?«

»Potem,« se je zasmejal hlapec, »je mogoče, da ostane ona in še kaj drugega, pa je tudi mogoče, da se poroči v drugo.«

»Nikoli,« je zasikala Katra. »Ona ne bo gospodinja na Peči.«

»Saj je že, se je zakrohotal Tomaž. »Ste li vi?«

Žena je nekaj hipov molčala, ko da se bori sama s seboj. Nato je še enkrat ostro premotrila Tomaževo lice.

»Tomaž,« je govorila nato, »zgovoriti se morava. Ko si prišel na Peč, in sem videla, da se razumeš na delo, sem mislila: počakaj, če izkaže, da ima vstrajnost — in da je vreden; ali je to tako čudno, da vzame gospodarica hlapca?«

»Oha!« se je zelo široko nasmehnil Tomaž, »taka je ta!« ti nisva več mlada, sem si mislila. Dobro mu bo na Peči in hvaležen mi bo!«

»Tisto pa!« je prikimal resno hlapec.

»Vse je bilo prav, in sem že mislila, da ti bom rekla, pa je prišlo vmes, da se je hotel po sili ženiti!«

»In se je tudi!« se ji je posmehoval Tomaž.

»Molči!« je velela, »naj se! Ali naj bi bila pustila, da se mi konča in zapusti premoženje komursibodi? Kaj veš ti, kakšna trma je bil. Zato pa sem molčala. Zdaj pa veš. Lahko bi bil gospodar na peči. In tudi lahko veš, kdo ti stoji na potu.« In za hip je žena molčala. »Juri ne!« je rekla nato.

Tomažu se je bil obraz zresnil.

»Misliš?« je vprašala.

»Mislim!« je dejal in udaril z roko po mizi in pogledal na Katro:

»Tisto je že res, da on ni na poti. Kaj pa še bo, tega ne ve nihče. Tudi če umrje, kaj potem? Testament napravi, pa je, pa jo preženite, če morete. To ni nič Katra.«

»Testament,« je burno sopla ona, »ti misliš, da bi ji zapustil Peč?«

»Anti pritikalo bi se. Saj ne bo za njo samo!«

Katra je vstala. Grozne misli so ji morale orati po glavi, zakaj obliče ji je bilo docela predrugačeno, skoro strašno je bila Katra, in Tomaž sam se je nekako umikal s pogledi njenim bodečim očem. Ko se je umirila, je vprašala:

»Tisto o Lipetu, kar si rekel, kaj pa veš?«

»Pustimo,« je zamahnil z roko, ko da ni vredno, da govori o tem. Nekak strah ga je obšel, in sumničenje, ki ga je bil preje izrekel, si ni upal ponoviti, češ: naj ji vrže v obraz, ali pa Lipetu, katera grba jih bo potem držala.

Katra je stopila prav k njemu in mu skoro šepetaje rekla:

»Ali stojiš ti z menoj, stojiš?«

»Kakor hrast!« je odvrnil.

Segla mu je v roko.

»Potem računaj in delaj tako, ko da si gospodar na Peči.« V hipu je zbežala iz sobe. Tomaž je gledal s pol začudenim s pol porogljivim obrazom za njo. Dvignil se je in si nalil zopet čašico pijače. Obraz se mu je nabral v resne črte, ki so se polagoma razvezale, in okolu ust mu je zaigral samozavesten smehljaj.

»Gospodar na Peči!«

Prikimal si je z glavo in začel žvižgati zarobljeno pesem. Potem pa se je zleknil na postelj, in kmalu je bilo čuti njegovo glasno smrčanje.

Zunaj je bilo začelo snežiti.

Anica je bila poslala Lipeta po zdravnika, in pri tej priliki se je zgodilo, da se je pobleže spoznala z njim. Vedno in vedno zopet se ji je vračala gotova

slika v spomin. Močni in krepki fant na strani njenega bolehnega moža. Od onega dne pa, ko se je bil fant tako goreče potegnil radi obleke za njo, se je čutila skoro dolžna, da mu pove, kako mu je hvaležna. In sedaj, ko ga je poslala k zdravniku v trg, je prišla priložnost, da je to storila.

Bila sta sama v veži, in fant je mislil pravkar oditi, ko je stopila k njemu in rekla:

»Zaradi Tomaža, Lipe, se pa kar nič ne boj. Sem že govorila z Jurijem. Juri Tomaža tudi ne mara. In če pojde kdo, pojde Tomaž prvi s Peči.«

Fant je obstal in uprl oko v Anico, da jo je obšla zbežanost, in dejal:

»Juri bi pametno napravil, ko ozdravi, da bi enkrat za vedno pometel na Peči. Zakaj se le tako boji matere.

»Bolan je!« je odvrnila ona, kakor da priznava Lipetu, vendar ne odobruje, da bi kdo sodil Jurija. Fant je opazil to in dejal:

»Tako mislim jaz!«

»Tudi jaz!« je mislila Anica, ali rekla ni nič.

»Tako,« je dejal fant, »v štirih urah sem nazaj.«

»Hiti!« je odvrnila in nekako morala je gledati za njim. In šele sedaj se je spomnila, da mu tega vendar ni povedala, kar je mislila. In hotela je oditi k možu, ali spomnila se je, da je mati pri njem in je krenila na dvorišče.

Našla je starega Luko v pogovoru z Nežo, katerega so spremljale glasne opazke Marjanične. Luka je zahteval svoj goldinar nazaj, Neža pa je trdila, da ona o goldinarju nič ne ve.

»Anže ne laže! je trdil Luka.

»Laže!« je viknila Neža.

»Ti pa kradeš!« je odvrnil Luka.

Neža je zahtevala, da se poišče fanta in se bo videlo, da li ima toliko poguma v pričo nje potrditi, da je res vzela ona nogavico, toda Luka se s tem ni strinjal. Na to se je še Marjanica domislila, da ji je že večkrat zmanjkalo to in ono in je to omenila kaj nevljudno Neži, ki je udarila v jok in vik, da je zašla mej same roparje,

»Goldinar nazaj, ki ni tvoj!« je zahteval Luka, nakar je zopet Neža dvomila, da ima Luka sploh kdaj kaj denarja. In ko je ta pribil, da ga je dobil od Jurija, je Neža zopet zahtevala, da se zasliši Jurija. ker je bil Juri bolan, se je moral seveda tudi ta predlog odkloniti, in Marjanica je bila celo toliko nevljudna nasproti Neži, da ji je vrgla v obraz, da se ji na nosu bere, da je kriva in da je toliko nedolžna ko Lahov koš in naj nikar ne išče izhoda, nego vrne goldinar. Neža je vsled tega zopet zalučala Marjanici v obraz mnenje, naj gre raje v Begunje za paznico, in je Marjanica nato pripomnila, da se to še danes lahko zgodi, da pojde Neža, »pa ne za paznico«. Tako se je začela Neža od dveh strani napadena umikati in v veliko veselje opazila Šimna. Fant je moral imeti drugod slabo vest, zakaj po tегnil se je za Nežo:

»Kaj boš, Neža, v obraz mu vrzi tistih par piškavih grošev.«

»Goldinar,« je popravil Luka; Neža pa je pomežiknila proti Šimnu, na kar je ta res izlekel goldinar in ga vrgel Luki in rešil tako vozle v Nežino in Lukovo zadovoljnost, ne pa v Marjaničino, ki je v svoji togoti privoščila Neži kaj hujega.

Ko pa je zagledala Anico, se je obrnila k nji,

meneč, da jo gospodinja potrebuje. Anica je šla z Marjanico v kuhinjo. Tam je sedla, nevedoč, kaj naj dela. Nemir in nekaka nezadovoljnost sta jo napolnjevala. Čutila je, da ji ni prav, da se tašča tako drži sinove postelje, tako, da niti nje, njegove žene skoro ne pusti blizu, češ: »Mati ve najbolje, kaj mu je treba, ali ni res, Juri?«

In Anica je čutila, da to vedenje od strani matere de Juriju dobro. In to jo je napolnjevalo z nevoljo.

»Ali si ti otročji, Juri! Ne vidiš li, da je vse to le pretvara? Ali se je preje zmenila za te? Koliko ljubezni in skrbi pa je kazala do tebe? Samo pretvarja se, češ, da ne porečejo, da ga nisem marala. Tako sem mu stregla. Ali pa morda še poreče: glejte, tako ženo ima. Za smrt je bolan, pa se še zmeni ne zanj.«

Anica je s silo zatirala take misli, ali vračale so se po sili, in parkrat se je bila dvignila in odšla gori. Ko pa je opazila, da Katra še vedno sedi pri Juriju, ni niti vstopila in se nemirnejša vrnila. Tako ji je tekел čas do večera počasi, in desetkrat je bila že stopila na dvorišče in odšla za vrt na breg, se li Lipe ne vrača. Ko je tako nemirna taval iz kuhinje pa na breg, ni opazila, da vsako njeno kretnjo opazuje iz svojega domovanja Tomaž. In če bi bila tudi to opazila, ne bi bila čutila radi tega nikakega vznemirjenja. Saj je bila celega dneva edina skrb samo Jurijeva bolezen, in mučila jo je negotovost, da li je Juri v nevarnosti ali ne. Tomaž, ki se je bil naspal, sprva ni vedel, kaj bi počel in je gledal skozi okno, kjer je sneg rahlo od vetra gnan naletaval tiho in redko. Ko pa se je bilo začelo mračiti, je Tomaž ogrnil suknjo in šel na dvorišče in zavil nato raz Peč v vas. Na potu je srečal Jerico, ki se je vračala iz cerkve in jo ustavil, da li je kaj molila zanj.

»Za vse!« je odvrnila deklica.

Tomaž je stopil k nji in ji stisnil desetico v roke:

»Na, moli za gospodarja na Peči!«

»Bom, da ne umrje!« je odvrnila deklica.

Tomaž se je zasmel: »In četudi, moli za gospodarja.« In odšel je zadovoljno se smehljaje. Zasmilila se mu je bila deklica, ko jo je videl premrlo in drobno, in vedel, da ji je Katra gorka, in zato ji je bil dal desetico. Potem pa se je bil spomnil Katrinih besed in napol šaleč se, napol zares, je naročil nedolžnemu otroku, naj moli zanj. Zavedal se je »gospodar na Peči« in bivši »oskrbnik« svojega dostojanstva in zato je naročil poslu, naj moli zanj. Kako bi »gospodar« sam mogel moliti, ki je zato tu, da ukazuje.

Ko pa je Tomaž prišel na cesto doli, je zagledal iz trga se vračajočega Lipeta. Ostal je sredi ceste in ga počakal. Lipe je pokimal z glavo v pozdrav. Tomaž je stopil k njemu:

»Saj greš na Peč!«

»Grem!«

»Da bo vedela, povej ji no, povej naši Anici, naj te tebi napravi srajce. Tebi jih bo!«

Lipetu je šinilo rdeče čez obraz in pokazal je z roko pod most.

»Če misliš kaj zabavljati čez gospodinjno, le molči! To veš, da se ne šalim, in da voda po zimi ne vre.«

—NADALJEVANJE PRIHODNIČ—

More About the Artist:

(Continued from page 1)

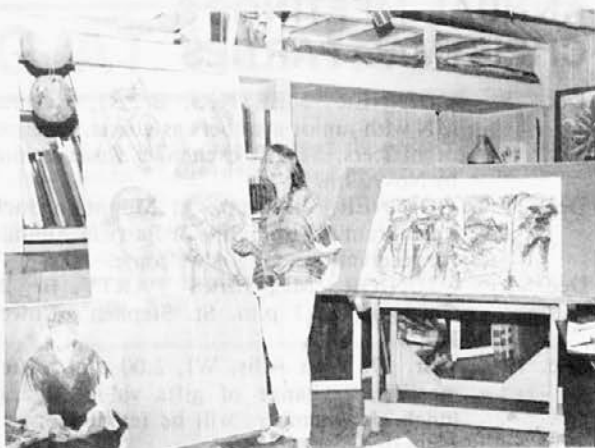
San Miguelito Center and Chapel, Panama. Murals, sculpture, banners and all appointments as well as metal grill work for architecture. (Open to tourists by contacting Center, Parroquia Cristo Redentor, Apdo. 9106, Panama 6, Rep. de Panama.)

First-time ever exhibit, "Roots in the Solid Earth," consisting of 48 drawings and two paintings of farm life in Slovenia shown at Iron Range Interpretative Center from August 1, 1982 through Labor Day.

The artist visited Professor Franc Gorše in New York and in Austria. He was supportive in the development of her interest in sculpting and shared his knowledge of various techniques.

Slovenian culture became of special interest to the artist while she was researching material for an operetta titled, "Romance of Old Slovenia". This work was written, produced and directed by her at age 21 in St. Joseph's Parish Hall, Joliet.

Commissioned as illustrator for most recently published book "Dream Visions" by Ivan Cankar which has been translated into English. Contains woodcuts, lithographs and linocuts by the artist. Limited editions of the fine art prints for this book are available for sale at



Lillian in her studio

the studio of the artist. (Request appointment by mail addressed to 909 Summit St., Joliet, IL 60435.)

An extensive biography of the artist will appear in **Slovenian American success stories** to be published by the Slovenian Research Center of America soon.

The artist is conversant with the Slovenian language, and is fluent in speaking Spanish and reading French.

Ivan Cankar's Masterpiece in English Translation

Several works by Slovenia's leading writer, Ivan Cankar (pronounced Tsankar, 1876-1918), have long been translated from Slovenian into numerous other languages, ranging from Czech, German, Italian and French to Serbo-Croatian, Polish, Bulgarian, Romanian, Hungarian, and Russian. One of Cankar's great masterpieces, **PODOBE IZ SANJ** or **DREAM VISIONS**, is now available also in English language in Anton Druzina's superb translation.

DREAM VISIONS, written mostly during the First World War and disguised and highly symbolic to elude the Austrian censors, is a penetrating commentary on what transpired in the human heart during the war, portrayed by a series of moving experiences, incidents, and observations. It has long been internationally acclaimed as one of the most splendid gems of Slovenian and world literature because of its deep penetration into the "dark catacombs of the human heart," its great artistic quality, and its profound and delicate handling of sentiments and ideas. It represents also one of the most powerful condemnations of war, oppression, and hypocrisy.

This first English translation contains in addition to 30 stories and sketches that were originally published as **PODOBE IZ SANJ** (or **DREAM VISIONS**) also 20 other literary gems by Cankar, as selected,



introduced, and superbly translated by Anton Druzina, lecturer, writer, and former editor of **VOICE OF YOUTH** and one of the best translators of Slovenian literature. The book has been magnificently illustrated by Lillian Brulc, a former faculty member of the Art Institute of Chicago and an internationally prominent Slovenian American illustrator, painter, and sculptress.

This attractive hardcover book of 203 pages, printed on high-quality paper, has been published this August by The Slovenian Research Center of America, Inc., in its Slovenian Literature Series, edited by Edward and Milena Gobetz, with

assistance of Myra Jerkic, Ruth Lakner, and Anthony Zupancic.

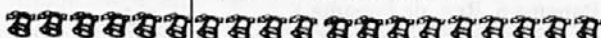
All those who are interested in Slovenian culture at its best, whether individuals or fraternal lodges and other organizations, have now a unique opportunity to order these gems of Slovenian literature for themselves, their children and friends and, especially, for American libraries and schools. This is certainly one of the best ways to promote Slovenian heritage, education, and prestige and also to help the Center to publish more works of lasting significance.

This beautiful hardcover book costs only \$10. Other pioneering and widely acclaimed books still available from the Center are: **SLOVENIAN HERITAGE**, Vol. I, edited by Edward Gobetz, hardcover, 642 pages, only \$16; **SLOVENIAN LANGUAGE MANUAL**, by Milena Gobetz and Breda Lončar, Vol. I, \$7; Vol. II, \$8.50; and **ANTHOLOGY OF SLOVENIAN AMERICAN LITERATURE** (including Kristan, Adamic, Makar, Kerze, Fr. Zakrajsek, Mrs. Prislant, Mauser, Jim Debevec, Molek, Mrs. Krasna, Ivan Jontez, Božidar Kramolc, and many others, as well as the first overview of Slovenian American literature by Prof. Gobetz and 60 reproductions of Slovenian ethnic art), only \$7. Please add \$1.50 for mailer and postage for the first book and \$1 for each additional copy. Order from:

SLOVENIAN RESEARCH CENTER
29227 Eddy Road
Willoughby Hills, OH 44092

ANNUAL MEETINGS & CHRISTMAS PARTIES

- Dec. 5 - DINNER MEETING, Br. 35, Aurora, MN with junior members as guests. Election of officers. \$2 gift exchange. Reservations by Nov. 29th.
- Dec. 15 - DINNER, 7:30 p.m. at Mountain Jack Restaurant. Call Pauline or Patricia Adamic for reservations. Guests welcome.
- Dec. 9 - JUNIOR MEMBERS' PARTY, Br. 2, Chicago, IL, 1 p.m. St. Stephen's Lower Hall.
- Dec. 19 - Br. 17, West Allis, WI, 2:00 p.m.; after meeting, exchange of gifts value \$2 and lunch. Jr. members will be feted. Desserts requested.



CHRISTMAS AND NEW YEAR'S greetings in ZARJA are most appreciated. Remember to send them in by Nov. 1st. (Ad space rates are shown in this issue on the back cover. Clip out the coupon and use it.) We need your help.

Sebastopol is located only an hour and a quarter north of San Francisco; however, as a new mother with a three and a half month old son I am a little limited in movement for the time being. I do look forward to reading about the activities of the San Francisco chapter in my first issue of *Dawn*.

Thank you again for your letter.
Sincerely,

Linda Luebke
Sebastopol, CA

FROM THE EDITOR

convention thoughts and then some

Sweetening-up the days of work and worry are lovely little messages that come in the daily mail, some of which our National Secretary, Olga Ancel is sharing with us this month. All references to ZARJA please me very much and provide that needed push that one needs to keep the continuous flow of enthusiasm going.

Events of the new season will bring our members together often and I wish you all grand successes. When your group meets to elect officers and later, delegates, keep in mind that the primary goal of this organization is service and sisterhood. Suggestions for improving our membership and keeping our present members happy should be your concern. We need growth - if you are doing many things at your branch for the good of your group, church, community, it will become known and more will flock to join. Inactivity breeds inactivity - whereas the hum of a busy group encourages achievement.

My visit to the Iron Range of Minnesota was most pleasant. Meeting with representatives of Branches 24,34,35,38,52 and 56 was a lovely interlude among friends. Thanks to hostesses Jennie Samsa and Fran Kelly of Br. 38. Minnesota can boast many things including wide clear skies, fresh air, clean towns, abundant flower and vegetable gardens and most friendly people!

MAILBAG GEMS....

Dear Olga:

I enjoy the ZARJA so much, but I'm also envious. it must be nice to be able to go to the meetings and be around Slovenians. My daughter, Mitzi thinks the same way. it's harder to keep in touch, so, I'm glad you remember us. I'm still busy as ever working at the hospital. I have lots of friends and see people by the hundreds at work, but not Slovenians! Anyhow, I'm still proud to be one. And, maybe some day will relocate somewhere else, who knows? My children are mostly living in Colorado.

Please use the balance of my check for a donation in the Miner's Memorial Fund. My grandfather, John Kristan, was one of them in his early years in this country.

Thanks again and I'll be looking for my ZARJAs to continue coming.

With love and prayers.

Jennie Christen

Dear Olga,

Thank you for your prompt reply to my request for a membership application. Enclosed is my completed form and my annual dues.

Dear Olga:

Here is my application and 1st year's payment of dues. Would you please send me more application blanks? Perhaps I'll start a branch in Cadillac! Our family reunion is Aug. 14th and I will present the information to them. I have 7 brothers and 4 sisters and most have families so we'll see what I can do about their acceptance.

I don't remember if I told you that I was very fortunate last year in that I made a trip to Slovenia. I located the birthplace of my parents and also met 6 first cousins. It was so much fun. It is a mission I wanted to accomplish all my life. I believe some of father's family settled in Ely, Minn. Can you give me any leads as to how I might inquire there?

Sincerely,

Judith Trowbridge
Watervliet, MI

Dear Ladies of S.W.U.:

I have just finished reading my very first issue of ZARJA and I want to tell you how much I enjoyed this little magazine. I noted your invitation for membership extended to young adults and juniors. Do you have memberships available for senior ladies too?

I am interested in your proposed memorial to the Slovenian Miner and would appreciate some information regarding it. My father, deceased, was a Slovene from Dovje pri Mojstrani Slovenija, and worked in the mines here in Kansas and in Southern Illinois.

Enclosed is my check for a copy of "Pots and Pans".

Best wishes to you all - Pozdrav!

Pat Hagemeyer
New Smyrna Beach, FL

YES! ON GENEALOGY COLUMN

Dear Editor:

I would like to encourage the suggestion for the genealogy column in ZARJA. We, too, are interested in family research and would certainly be happy to locate relatives that we know came here but moved west and second generations cannot locate them.

Mary Roytz Lozar
Euclid, OH

"FOR THE YOUNG AT HEART"

Mother, Mother, Mother

Hi Boys and Girls,

So tell me, how's it feel to be back in school a full month? EASY! It was only a question. You didn't have to rip me out of the ZARJA. No need for violence...

The reason I asked was because school, or rather returning to it, is the topic of this month's article; particularly, mothers with children going to school. Aren't they cute? (The moms, not the children.)

It's amazing; you can tell what grade their child is in just by how they handle "the first day of school".

The Sunday before the first day of school, Father warned us during Mass that this precious day was just around the corner. However, since I have no children of my own I didn't

DAVY'S COLUMN

heed his warning. My mistake. Had I listened I would have left for work earlier that morning and wouldn't have been late. However, I left for work at my usual time and got stuck behind not one school bus, but two!

The first school bus was not even a mile from my home. There at the intersection I had to turn at was a mother new to "the first day of school" experience. What was my first clue you ask. Well, for openers she boarded the bus with her son, walked him to his seat and kissed him good-bye. (How embarrassing.) Then upon returning to the front of the bus she gave the bus driver last minute instructions. (I could tell by the way the bus driver shook her head yes and no.) After she drilled the bus driver, she asked to see her driver's license and frisked the bus driver. Mom then left the bus.

Hurray, I thought, I'm finally on my way. Wrong. Mom went around the bus kicking all the tires. She then threw open the hood and inspected that engine. (Not that she knew what to look for, mind you.)

Finally, mom was satisfied. The bus and bus driver had past inspection and were on their way.

Naturally, as soon as it was safe, I passed this bus.

It was after I passed the second school bus that I noticed the moms

with children in the Second through Fourth grades drove their children to the bus stop, said good bye from the car and watched them board the bus from the car. (If they stayed to watch them get on.) Fifth and Six grades got no good bye. When the bus

approached they got pushed out of the car and mom was gone. Seven and Eighth graders waited at the bus stop by themselves.

Que sera, sera.

'Till Next Month,
DAVY

Anna L. Hodnik:
Youth Director

Learn Slovenian!

November is usually the month we take to the polls to select the candidates for public office. It is one of the most important privileges that we have as Americans yet the statistics show that the number of people going to the polls to vote is declining. This is especially true about our young people. My parents were very proud of this privilege and instilled in all of us the importance of going to vote. Please parents, set an example and go to vote and tell your children of this special privilege! Our column of words this month will deal with elections.

Election -- **volitve**
general election -- **splošne volitve**
national election -- **narodne volitve**
vote -- **voliti**
voting right -- **volilna pravica**
voter -- **glasovalec**
ballot -- **glasovnica**
president -- **predsednik**
senator -- **senator**
House of Representative -- **Spodnji dom ameriškega kongresa**
candidate -- **kandidat**
office -- **urad**
to hold office -- **uradovati**
governor -- **guverner**
government -- **vlada**

V torek bomo volili za narodnega predsednika
Tuesday we will vote for the national president.

Je prav važno da gremo voliti.
It is very important that we go and vote.

"ZARJA"

Advertising Contract

"THE DAWN"

Monthly Magazine SLOVENIAN WOMEN'S UNION OF AMERICA
10,000 Circulation

RATES:

Full Page	\$150.00	1/10 Page	\$ 15.00
Half Page	75.00	1/20 Page	10.00
1/5 Page	25.00	Yearly discount 10%	

Publish our advertisement — Times.....

for which we agree to pay the sum of \$.....

Name Telephone

Address City

Business State

Please write the advertisement on other side — Thank you!

Date

Solicitor's Name

ARMER JOHN A. X-81
P.O. BOX 232
NEW YORK, N.Y. 10032

CLASS
POSTAGE
PAID
CHICAGO
ILLINOIS

Ermenc Funeral Home

5325 W. Greenfield Ave. Phone: 327-4500

Milwaukee, Wisconsin

ZEFRA FUNERAL HOME

1941-43 WEST CERMAK ROAD

LOUIS J. ZEFRA (1907-1981) ELIZABETH L. ZEFRA
LOUIS R. ZEFRA MARILYN E. ZEFRA
Funeral Directors and Embalmers

CHICAGO, IL 60608

847-6688

ZELE FUNERAL HOMES, INC.

TWO COMPLETE FUNERAL HOMES

452 East 152nd St. 6502 St. Clair Ave.
Office

481-3118 Cleveland, Ohio 361-0583

GEREND HABERMANN

Funeral Home

SHEBOYGAN, WI

53081

FRED C. DAMES

FUNERAL HOME

Joel L. Dames

Mark L. Dames
Jon P. Dames

251 N. CENTER AT CAMPBELL
JOLIET, ILLINOIS 60435

PHONE AREA CODE 815/726-5211

A Name to Remember

THE BANKERS TO SEE ARE AT



Union National Bank
and Trust Company

Member F.D.I.C.

of Joliet
Three locations to serve you

TEZAK FUNERAL HOME

459 North Ottawa Street

Joliet, IL 60435

First in service since 1908

Phone 772-0534

GRDINA FUNERAL HOMES

17010 Lake Shore Blvd. 531-6300

1053 East 62nd St. 431-2088

GRDINA FURNITURE STORE

15301 Waterloo Rd. 531-1235

Cleveland, Ohio

Slovenian Women's Union proudly presents:

Slovenian-International Cookbooks

Popular for many years:

WOMEN'S GLORY — THE KITCHEN

\$5.00

New, just on the market:

POTS & PANS

\$8.00

Books on Slovenian Immigrants and Pioneers

FROM SLOVENIA TO AMERICA

\$5.00 hardbound — \$3.50 softbound

FOOTSTEPS THROUGH TIME

\$6.00

For orders, send remittance plus \$1 postage per book to:

SLOVENIAN WOMEN'S UNION
431 NO. CHICAGO ST.,
JOLIET, ILL. 60435

Cookbook Order Form "POTS & PANS"

Please send me _____ copies at \$8.00 each
plus \$1.00 for postage and handling per book.

NAME _____

Address _____

City _____ State _____ Zipcode _____

Make checks payable to and send order to:

Slovenian Women's Union, 431 No. Chicago,
St., Joliet, IL 60432.